

Memra 36 On the affair of Satan and his temptations

Pages 454–467 · 14 pages · translation in progress ·

مِلْمَتًا. لِم. دَقْدَقَ دَهْنًا دَقْدَقًا

454

५. २५२

[...] AR

TR 'shr.lh

EN [...]

FR [...]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ.

AR لِيُرَافِقَ نُورُكَ يَا رَبِّي مَعْرِفَتِي، لِأَدْخُلَ فِي أَمْرِ الظُّلْمَةِ.

TR nūhrākh mārī nlāwe l-īda t̥hī: d-e ʔl l-sharbēh d-heshōkhā.

EN May your light, my Lord, accompany my knowledge, that I may enter the affair of darkness.

FR Que ta lumière, mon Seigneur, accompagne ma connaissance, afin que j'entre dans l'affaire des ténèbres.

هَبْتَهْ دَ كَبْدَهْ دِ بَه جِس : دُوهْدَهْ لَجْ دِ تِيْ

AR والَوْحُشُ الْوَقْحُ الَّذِي فِيهِ، أَظْهَرُ قُبُودَهُ لِلْجَمِيعِ .

TR w-ḥa(y)wtā p̄qarthā d- ṭih bēh: asūrēyh l-kul ēḥāwe.

EN And the shameless beast that is in him — its bonds I will show to all.

FR Et la bête sans vergogne qui est en lui, je montrerai ses liens à tous.

دُوهْدَهْ جِدْ دُجْكَمَهْ : لَهْتَهْ مِيْهْ تَتِيْ

AR فَقَدْ قَيَّدْتُهُ وَكَمَمْتُهُ، الشَّيْطَانُ، مِنْ أَجْلِ قَطِيعِكَ .

TR esartāyhī gēyr wa-b-la-mtāyhī: l-sāṭānā meṭul 'ānākh.

EN For I have bound him and muzzled him — Satan, for the sake of your flock.

FR Car je l'ai lié et muselé, Satan, pour l'amour de ton troupeau.

هَجْدِ يَه تَهْ م جُوهْدَهْ : دَسْ جَبْ دِ مَدَّ دُجْجَهْ ⭐

AR وَبَيْنَمَا هُوَ يَرَأُرُ فِي قُبُودِهِ، تَرْتَعِبُ خِرَافُ رَعِيَّتِكَ .

TR w-kad hāw nāhm b-asūrāwhī: rhīvīn emrē d-mar ṭtāk

EN And while he growls in his bonds, the lambs of your flock are afraid.

FR Et tandis qu'il grogne dans ses liens, les agneaux de ton troupeau ont peur.

جُدْجِسْ دَهْتَهْ لِيْلَهْ : دُكْتَهْ دُجْدَهْ دُجْجِدْ

AR أَمْرُ الشَّيْطَانِ لَيْلٌ، يَا اللَّهُ أَنْرِ ذَهْنِي .

TR sharbēh d-sāṭānā lelyā hāw: alāhā anhar mada ṭ.

EN The affair of Satan is night; O God, illumine my mind.

FR L'affaire de Satan est nuit ; ô Dieu, illumine mon esprit.

دېلكه، غېټه دكې مېخېد: دېلمه دېكېه حېه ځېه

AR لَيْتَعَلَّمَ الْبَسِطَاءُ أَنَّهُ لَا يَقْدِرُ أَنْ يُتِمَّ غَضَبَهُ عَلَى بَيْتِ آدَمَ.

TR *d-nēlpūn shavrē d-lā meshkaḥ: d-neghmōr rūgzēh b-bēyth ādām.*

EN That the simple may learn that he cannot fulfill his wrath upon the house of Adam.

FR Afin que les simples apprennent qu'il ne peut assouvir sa fureur sur la maison d'Adam.

غځكې مېله ځېه ځېه: دېمېدېه مېدېه دېه ځېه.

AR لَتَكُنْ كَلِمَتُكَ لِي سِرَاجًا، لِأَقْرَأَ سِفْرَ أَفْكَارِهِ.

TR *shrāgā meltākh tehwe lī: d-eqre seprā d-ḥūshāwāwhī.*

EN May your word be a lamp to me, that I may read the book of his thoughts.

FR Que ta parole me soit une lampe, afin que je lise le livre de ses pensées.

دېنېلېس ځېه ځېه: دېدېه دېه دېه ځېه.

AR بَأَيَّةِ هَيْئَاتٍ يُسَوِّشُ الْخَلِيقَةَ، الَّتِي هِيَ حُرَّةٌ لَا مُكْرَهَةً.

TR *d-ba- 'ylēyn eskēmē shāgēsh: la-b-rītā d-lā ba-qīrā.*

EN By what guises he troubles creation, which is free, not held by force.

FR Par quels déguisements il trouble la création, qui est libre, non retenue par la force.

ځېه ځېه ځېه ځېه: دېه ځېه دېه ځېه.

AR لِلشَّيْطَانِ فِخَاخٌ، بِهَا تَضِلُّ الْبَسَاطَةُ.

TR *ṣadwē ṭh lēh l-sāṭānā: da-b-hōn tāwhā shavrūtā.*

EN Satan has snares, by which simplicity is led astray.

FR Satan a des pièges, par lesquels la simplicité est égarée.

هَجْدْ كَ مِشْكَسْ هَقْدَسْ دَا: حَبْ يَتَكِهْ دَكْنْدْ كَ ❖

AR وإذ لا يَقْدِرُ أَنْ يُضِرَّ بِهَا، يُكَدِّرُهَا بِحِيلِهِ.

TR *w-kad lā meshkaḥ sārāḥ bāh: b-īdh ṣn ātēh dālah lāh.*

EN And when he cannot prevail against it, by his crafts he disturbs it.

FR Et quand il ne peut en triompher, par ses ruses il la trouble.

مُكْجَهْدْ يِتَقَبَّرْ دُؤْدَنْ: حَبْ سَكْ دَفْجَهْدْ هُصْبْ.

AR تَضْعُفُ زَعِيرَاتُ الْأَسَدِ، إِذْ تَقْوَى قُوَّةُ قَيْدِهِ.

TR *maghsar nehmāthā d-aryā: kad ḥaylā d-pakhrēh taqīp.*

EN The roars of a lion grow feeble, when the strength of his chain is strong.

FR Les rugissements d'un lion s'affaiblissent, quand la force de sa chaîne est puissante.

قَدَدَنْ خَتْنْ مَبْ تَلِيسْ: حَبْ دُيَسْبِيكْ كَ مُجِدِّيْ ❖

AR يَتَبَدَّدُ الْقَطِيعُ مِنْ صَوْتِهِ، مَعَ أَنَّهُ لَا يَبْلُغُهُ لِيُفْسِدَهُ.

TR *pārdā ānā men qālēh: kad da-nḥabel lā madhrehk.*

EN The flock scatters at his voice, though he cannot reach it to destroy.

FR Le troupeau se disperse à sa voix, bien qu'il ne puisse l'atteindre pour le détruire.

لُؤْدَنْ هَجَبَدَنْ هُجَلْبَقْدَنْ: دَمْبْ هَلْهَقْدْ هَقْتَنْ.

AR الشَّيْطَانُ يُشَبِّهُ، فِي مِثَالِهِ، أَسَدًا مُقَيَّدًا مَكْبُوحًا.

TR *l-aryā pkhīrā wa-b-l-īmā: dāmē b-ṭūpsā sāṭānā.*

EN Satan resembles, in likeness, a lion bound and restrained.

FR Satan ressemble, en figure, à un lion lié et retenu.

خاتمة، دُعي، ينت: بعدد دس ك ميغابايت ♦

AR قَاسِيَةٌ هِيَ الْأَهْوَالُ الَّتِي يُلْقِيهَا، أَمَا أَنْ يُؤْذِيَ فَلَمْ يُؤْتَمَنْ عَلَيْهِ.

TR *tāwhāthā d-rāmē qashyān: nesrōḥ dēyn lā methhayman.*

EN Harsh are the terrors that he casts, but that he should prevail is not granted him.

FR Rudes sont les terreurs qu'il jette, mais qu'il triomphe ne lui est pas accordé.

حکم

[...] AR

TR nlw

EN [...]

FR [...]

بُكَ بَذَرٍ دَقَقَتْ وَيَسْمَعُ:

455

حلیہ سے احسن کیلئے: مضافہ دینے کی وجہ سے۔

AR هُوَ مَكْبُوحٌ بِالقُوَّةِ العُلْيَا، وَمُطْلَقٌ فِي الأَرْضِ لِلرُّعْبِ.

^{TR} *b-l-īm hāw l-haylā 'elāyā: w-marpaī b-ar ā l-d-w-hālā.*

EN He is restrained by the power on high, and let loose on earth for terror.

FR Il est retenu par la puissance d'en haut, et lâché sur la terre pour l'épouvante.

رَبِّهِمْ ذَهَبًا مَّيْمَنًا: هَكَذَا لَمْ يَصِفْ ذَهَبًا ❖

AR يُتَّم مَشِيعَتُهُ بِالْغَضَبِ، وَلَيْسَ لَهُ لَدَغُ الْإِكْرَاهِ.

^{TR} *švyānēh b-rūghzā mshamlāi: w-layt lēh ‘ūqsā da-qṭīrā.*

EN His will he fulfills through wrath, yet he has no power to compel.

FR Sa volonté, il l'accomplit par la fureur, mais il n'a pas le pouvoir de contraindre.

ܟܕ ܡܕܕ ܝܥܒܕ ܝܗܐ ܝܬܝܕ: ܕܬܬܢ ܕܬܬܢ ܕܬܬܢ.

AR لَا يَقْسُ لِسَانِي يَا رَبِّي، فِي هَذَا الْأَمْرِ عَنِ الشَّيْطَانِ،

TR *lā mārī neth ásh bēh leshānī: b-hānā sharbā d-sāṭānā.*

EN Let not my tongue, O Lord, grow harsh in this affair of Satan,

FR Que ma langue, ô Seigneur, ne s'endurcisse pas dans cette affaire de Satan,

ܕܟܕ ܝܡܕܕܐ ܕܝܗܐ ܕܝܗܐ ܕܝܗܐ: ܡܝܬܟ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ.

AR لَوْلَا يَقُولُوا إِنِّي صِرْتُ خَصْمَهُ، لِأَنِّي تَوَعَّدْتُ أَنْ أَفْضَحَهُ.

TR *d-lā nēmṛūn d-hewyū dāwdēh: meṭul da-ghzam da-nparsēywhī.*

EN lest they say I have become his adversary, because I threatened to expose him.

FR de peur qu'on ne dise que je suis devenu son adversaire, parce que j'ai menacé de le démasquer.

ܕܢܝܡܐ ܠܬܬܢ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR بَدَأْتُ أَظْهَرُ لِلنَّاسِ، أَنَّ الشَّيْطَانَ عَصَا تَجْلِدُ،

TR *d-ḥāwe l-nāshā sharyath: d-shavṭā hāw d-neghdā sāṭānā.*

EN I have begun to show mankind that Satan is a rod that scourges,

FR J'ai commencé à montrer aux hommes que Satan est une verge qui châtie,

ܡܝܐ ܡܕܕܐ ܟܕ ܡܕܕܐ ܝܗܐ: ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܟܕ ܡܝܬܟ.

AR وَإِنْ لَمْ يُطْلَقْهُ الرَّبُّ، فَلَنْ يَبْلُغَ أَبَدًا أَنْ يُؤْذِيَ.

TR *w-en māryā lā marshel lēh: d-nesrōḥ memthōm lā mṭē.*

EN and unless the Lord lets him loose, he never once succeeds to harm.

FR et à moins que le Seigneur ne le lâche, il ne réussit jamais à nuire.

لَمْ يَرْجِعْهُ ثُمَّ تَبَيَّنَ أَنَّكَ دَخَلْتَ عَلَيْهِ مَلِكًا.

AR لَسْتُ أَقُولُ هَذَا لِأُبَرِّئَهُ، وَلَا أُعَلِّمُ أَنَّ لَهُ سُلْطَانًا مِنْ ذَاتِهِ؛

^{TR} *lāw d-ezakēywhī āmar nā: āplā d-shalīt malep nā.*

EN Not that I acquit him do I say this, nor do I teach that he has power [of his own];

FR Ce n'est pas pour l'acquitter que je dis cela, et je n'enseigne pas non plus qu'il a un pouvoir [propre];

لِيُجِيبَهُمْ فِي ذُنُوبِهِمْ: بِذُنُوبِهِمْ يُجْزَىٰ ۖ

AR أَمَّا مَشِيعَتُهُ فَأُذِنُهَا، أَنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُؤْذِيَ الْجَمِيعَ.

^{TR} *l-ṣevyānēh dēyn dān nā: d-ṣābē da-l-kul nesrōḥ (h)wā.*

EN but his will I do judge — that he desires to harm all.

FR mais sa volonté, je la juge : il désire nuire à tous.

لَقَدْ نَزَّلَ اللَّهُ ذِكْرَهُ فِي ذِي الْحِجَّةِ: مِثْلَ مَا نَزَّلَ فِي ذِي الْحِجَّةِ.

AR هو أَسَدٌ قَيَّدَتْهُ الْعَدَالَةُ، وَعِنْدَ بَابِهَا يَرْبُضُ خَائِفًا،

TR aryā hāw d-esrat kēnūthā: w-‘al tar‘āh b-d-hlā rabī‘.

EN He is a lion that Justice has bound, and crouches at her door in fear,

FR Il est un lion que la Justice a lié, et il se tapit à sa porte, craintif,

دِيْنَتِي دَاتِي فِي مِي مَدَّتِي: مِي مَدَّتِي دِي مَدَّتِي دِي

AR حَتَّىٰ إِنْ مِّنْ يَّحِيدٍ عَن نِّيرهَا، يُسَلِّطُ عَلَيْهِ فَيُؤْذِيهِ .

TR *d-aynā d-hāpakh men nīrāh: meshtalat bēh w-sārah lēh.*

EN so that whoever turns from her yoke, over him he is given power and does him harm.

FR de sorte que quiconque se détourne de son joug, sur lui il reçoit pouvoir et lui nuit.

דִּינֵי הַיָּדֵי חֵלְקֵי דִּינֵיהֶן: חֵלְקֵי דִּינֵיהֶן הֵדֵן.

AR طَرَحَتْ عَلَيْهِ الْعَدَالَةُ قَيْدًا، وَمَعَ ذَلِكَ فَهُوَ بِمَشِيعَتِهِ مُؤَذِّ،

TR rme hāw bēh kavlā d-kēnūtā: b-yadh švyānēh sārōḥā hāw.

EN On him Justice has cast a chain, though by his own will he is one who does harm,

FR Sur lui la Justice a jeté une chaîne, bien que par sa propre volonté il soit un être qui nuit,

וְהָיָה אִם יִמָּחֵר דְּמִצְוַת לֵה: דִּינֵיהֶן הֵדֵן לְחַבֵּן דִּינֵיהֶן.

AR وَثَمَّةَ وَقْتُ تُطْلَقُهُ فِيهِ، لِتُؤَدَّبَ بِهِ مَنْ أَخْطَأَ إِلَيْهَا.

TR w- ʾith hāw emathī d-marpyā lēh: d-terdē bēh l-men da-ḥṭā lāh.

EN and there is a time when she looses him, that through him she may chastise whoever has sinned against her.

FR et il est un temps où elle le délie, afin que par lui elle châtie quiconque a péché contre elle.

חֲבִיב אִם הִסְתָּיָהּ חֵלְקֵי: חֵלְקֵי אִם דִּנָּהּ יִהְיֶה.

AR הוּא מִקְהוּרٌ תַּחַת הָעֲדָלָה, וּמִכְבוּחַ בְּהָ לֹא יֻזְדֵּי;

TR kvīsh hāw taḥtāi kēnūtā: wa-b-l-īm hāw lāh d-lā nesrōḥ.

EN He is subdued beneath Justice, and restrained by her so that he may not harm;

FR Il est soumis sous la Justice, et retenu par elle afin qu'il ne nuise pas ;

דִּינֵיהֶן לֹא מִיֵּהָבֵן: דִּנָּהּ חֵד יִהְיֶה (מִדְּבִי אִם).

AR אָמָּא מַשִּׁיעֻתָּהּ פֻּלָּא תִּקְהֶר, ִּזְ חֲתִי וְהוּא מִקְיִידָּהּ פֻּהוּ מִתְמַרְדָּ.

TR švyānēh lā methkabash: d-āp kad asīr marīdh hāw.

EN his will is not subdued, for even when bound, he is rebellious.

FR sa volonté n'est pas soumise, car même lié, il est rebelle.

יֵיחַ סְהָתָהּ חֶדְתָּהּ דְּתִבְדָּ: דִּנְתָּהּ דִּתְפֹּס מִן מוֹעֲתָהּ.

AR كَالْخَطِيئَةِ يَرِيضُ عِنْدَ الْبَابِ، فَمَنْ خَرَجَ مِنَ الْحَقِّ،

TR aykh ḥṭāhā b-tar ʾā rabī: d-aynā d-nāpaq men qūshtā.

EN Like sin he crouches at the door, for whoever departs from the truth,

FR Comme le péché il se tapit à la porte, pour quiconque s'écarte de la vérité,

מִתְחַמֵּד לֵישׁ חֲכָמָה חִשְׁבָּתָהּ: הוֹצֵאתָ דִּתְתָּהּ דִּתְתָּהּ לֵישׁ ❖

AR تُسَلِّمُهُ إِلَيْهِ الْعَدَالَةُ، وَتَوَدُّبُهُ بِقَدْرِ مَا تُرِيدُ.

TR mshamrā lēh lāwhī kēnūtā: wa-khmā d-ṣābyā rādhyā lēh.

EN Justice hands him over to him, and chastises him as much as she wills.

FR la Justice le lui livre, et le châtie autant qu'elle veut.

לֹא הוֹצֵאתָ דִּתְתָּהּ בְּדֶהּ: מְכַבֵּד יִיחַיִּישׁ בְּכַּחַד לֹא תִתְּתָהּ.

AR لَيْسَ كَمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ، يُطِيلُ حُلُولَهُ عَلَى الْإِنْسَانِ؛

TR lāw akhmā d-ṣābē shēdā: magar shekhnēh ʾal nāshā.

EN Not as the demon wishes does he prolong his hold over man;

FR Ce n'est pas comme le démon le veut qu'il prolonge son emprise sur l'homme ;

הֵאָה מִן דְּלִכְיִישׁ לֵישׁ לִבְתָּתָהּ: יֵישׁ מְבִיידִישׁ חֶסֶף חֶסֶף דִּתְתָּהּ ❖

AR بَلْ مَنْ يُمَسِّكُ الْعَصَا، هُوَ الَّذِي يَجْلِدُ بِهَا بِقَدْرِ مَا يُرِيدُ.

TR hāw men da-l-b-īkh lēh l-shavṭā: hāw mnagedh bēh kmā d-ṣābē.

EN rather, whoever holds the rod, it is he who wields it, as much as he wishes.

FR mais celui qui tient la verge, c'est lui qui la manie, autant qu'il veut.

ܝܠܗ ܒܕܐ ܠܚܝܬܗ ܕܢܚܡ: ܕܢܐ ܡܢ ܡܬܗܡ ܕܝܗܒܝ.

AR لو أطلق الشياطين ليضربوكم، كما استقرت الأرض قط؛

TR *elū shrā l-da-ywē d-nakōn: ar ā men mthōm lā yethbat.*

EN If he had loosed the demons to strike you, the earth would never once have been settled;

FR S'il avait lâché les démons pour te frapper, la terre n'aurait jamais été établie ;

ܕܢܚܡ ܬܚܒܐ ܬܦܠܒ ܬܗܘܐ: ܡܢܚܒܐ ܬܗܘܐ ܕܐ ܠܢܚܡܐ.

AR لَانَّهُمْ فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ كَانُوا يَقْعُونَ، وَيُخْرَبُونَ الْبَشَرِيَّةَ.

TR *d-ba-ḥdā shā ṭhā nāplīn (h)wāw: w-ḥārbīn (h)wāw lāh l-nāshūtā.*

EN for in a single hour they would have fallen upon and laid waste mankind.

FR car en une seule heure ils seraient tombés sur l'humanité et l'auraient dévastée.

ܠܚܡܐ ܬܗܘܐ ܠܚܡܐ ܕܢܚܡܐ: ܕܝܒ ܕܢܚܡܐ ܬܗܘܐ.

AR مربوط لدغ الشياطين، كالتحل في يوم الشتاء،

TR *‘agūdh hāw ūqsā d-shēdē: aykh debōrē b-yōm kānōn.*

EN Bound is the sting of demons, like bees in the day of winter,

FR Lié est l'aiguillon des démons, comme des abeilles au jour de l'hiver,

ܡܢ ܡܢܢ ܕܢܚܡ ܬܗܘܐ ܬܚܒܐ: ܕܐ ܡܢ ܬܚܒܐ ܬܚܒܐܢܐ.

AR فَلَا يَقْدِرُونَ أَنْ يَلْدَغُوا أَوْ يُهَاجِمُوا، لِأَنَّهُ لَا قُوَّةَ فِي لَدَغِهِمْ.

TR *w-lā mšyn dābašīn āw ṭārēyn: d-lā ṭth ḥaylā b- ūqsayhōn.*

EN and they cannot sting or attack, for there is no strength in their stings.

FR et ils ne peuvent piquer ni attaquer, car il n'y a nulle force dans leurs aiguillons.

عَبْدُ ذَاكَ تَجِدُ ذَنْبَكَ: مِمَّ يَتَعَذَّرُ صَفَا خَفَا.

AR الطُّفْلُ الَّذِي لَا يَعْلَمُ، يَخَافُ مِنْ نَحْلَةٍ فِي يَوْمِ الشِّتَاءِ؛

TR shavrā d-lā yāda ‘dāḥēl: men debōrā b-yōm kānōn.

EN The child who does not know still fears a bee in the day of winter;

FR L'enfant qui ne sait pas craint pourtant une abeille au jour de l'hiver ;

ذَاكَ دَسِبَ يَتَذَرُّهُ نَحْلٌ يَمِيدُ: دُمُوتُهُ تَهْ يَجْتَنِبُ ❖

AR لَا يُخَافُ الشَّيْطَانُ كَمَا تُوهِمُ سَمْعَتُهُ، فَإِنَّ أَذَاهُ مَكْبُوحٌ.

TR lā d-ḥīl shēdā aykh shem ‘ēh: da-mshahaī hāw nekhyānēh.

EN the demon is not to be feared as his report suggests, for his harm is checked.

FR le démon n'est pas à craindre comme sa réputation le suggère, car son mal est contenu.

دَسِبَ ذَاكَ يَمِيدُ يَتَذَرُّهُ: هَذَاكَ حَمَلُهُ دُمُوتُهُ تَهْ.

AR مَخُوفَةٌ أَيْضًا سَمْعَةُ النَّحْلَةِ، مَعَ أَنَّهَا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ بِلَا لَدَغٍ.

TR d-ḥīl āp shem ‘ēh d-debōrā: wa-d-lā ‘ūqsā da-sh ‘āthā hāw.

EN Feared too is the very report of the bee, even though at this hour it has no sting.

FR Redoutée aussi est la seule réputation de l'abeille, bien qu'à cette heure elle n'ait pas d'aiguillon.

يَتَعَذَّرُ لِحَبْدِ ذَاكَ فَذَهَبَ: هَلْ يَجِيءُ مَذِيكُ لِحَبْلِهِ ذَاكَ ❖

AR شَبَّهْتُ النَّحْلَةَ بِالشَّيْطَانِ، الَّذِي خَبَرُهُ يُخِيفُ الطُّفْلَ.

TR debōrā l-shēdā parsī: w-ṭebēh mdaḥel l-yalūdā.

EN I have compared the bee to the demon, whose report frightens a child.

FR J'ai comparé l'abeille au démon, dont la réputation effraie un enfant.

مِمْزَ تَمِزْ دِمْزَدْ: حَبْصَ مِمْزَ كَ دِمْزَ.

AR تَزْمَجِرُ النَّحْلَةُ بِوَعِيدِهَا، أَمَّا فِي الشِّتَاءِ فَلَا تَلْدَغُ الْبَنَّةَ.

TR *mezam zāēm debōrā: b-khānōn medhbaş lā dābēs.*

EN Loudly the bee buzzes its threat, yet in winter it does not sting at all.

FR Bruyamment l'abeille bourdonne sa menace, et pourtant en hiver elle ne pique nullement.

ذَ بَدْزَ حَبْصَ تَهْ مِمْزَ: كَ دِمْزَ هَبْزَ مِمْزَ.

AR كَذَلِكَ الشَّيْطَانُ يُذْهِلُ بِالصَّوْتِ وَحْدَهُ، أَمَّا أَنْ يُؤْذِيَ وَيُفْسِدَ فَلَا.

TR *āp shēdā b-qālā hāw mathwah: lā dēyn sārāḥ wa-mḥabel.*

EN The demon too astonishes by voice alone, but he does not harm or destroy.

FR Le démon aussi étonne par la seule voix, mais il ne nuit ni ne détruit.

هَ مِمْزَ مِمْزَ دُفْكَ مِمْزَ: كَ دِمْزَ كَ دِمْزَ.

AR وَإِنْ قَالَ: فَلَانَّ اسْتَأَجَرَنِي، فَلَا يَحِقُّ لَكَ أَنْ تُصَدِّقَهُ.

TR *w-en maylel da-plān aghranī: lā zādēq lākh d-tasharāyhi.*

EN And if he says, 'So-and-so has hired me,' you must not believe him.

FR Et s'il dit : « Un tel m'a engagé », tu ne dois pas le croire.

بَدْزَ تَهْ جَدْ تَجْ دِمْزَ: مِمْزَ تَهْ جَدْ جَدْ.

AR لِأَنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُلْقِيَ خَرَابًا، وَيُشَابِكُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بَعْضًا،

TR *ḥarbā hāw gēyr bā ē d-narme: w-nasbekh nāshā ba-ḥdādē.*

EN For it is ruin he seeks to cast, and to entangle men with one another,

FR Car c'est la ruine qu'il cherche à jeter, et à enchevêtrer les hommes les uns avec les autres,

دَلَحْدِ كَدِ سَهْدَمَقَه: هَلَسَدِي تَقْتَنَبَه.

AR فَوَاحِدًا يُضَايِقُهُ فِي أَعْضَائِهِ، وَآخَرِينَ فِي أَفْكَارِهِمْ.

TR *da-l-ḥadh ṭārē b-hadāmāwhī: w-la-ḥrānē b-re 'yānayhōn.*

EN one he afflicts in his limbs, and others in their thoughts.

FR l'un il l'afflige dans ses membres, et d'autres dans leurs pensées.

دُبِحْمَن هِلَتَن يَحْفَد: هَمِيشِي دَمِيكَدِ نِيكَدَه.

AR سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْكُلُ، وَيَتَظَاهَرُ بِأَنَّ أَحَدًا اسْتَأْجَرَهُ.

TR *da-b-kesyā w-gelyā nev ḡṭ: w-meshtane d-mēgar aghrūnī.*

EN Secretly and openly he strikes, and pretends that someone has hired him.

FR En secret et ouvertement il frappe, et feint que quelqu'un l'a engagé.

حَمَدِ دَمِيكَدِ نِيكَدِ هَقَقَه: هَمِدَتَن دِيهَه كَدِ تَهَك.

AR بِقَدَرِ مَا يَسْتَطِيعُ، يَسْكُبُ افْتِرَاءَاتِهِ، وَالسَّيْفُ الْمُهِلِكُ لَا يَكْفُ،

TR *kmā d-meshkaḥ āshēdh tūkāwhī: w-ḥarbā d-nasep lā bāṭal.*

EN As much as he can, he pours out his slanders, and the destroying sword does not cease,

FR Autant qu'il peut, il répand ses calomnies, et le glaive destructeur ne cesse pas,

دِيكَلَفِ دِيكَتِي فَتَيِي: مَبْمُوسِ نَوِيَسِ نِيكَدَن.

AR لِيُسَوِّشَ الْأَذْهَانَ الْبَسِيطَةَ، يُسَمِّي نَفْسَهُ مُسْتَأْجَرًا.

TR *d-nedhlōḥ re 'yānē pshyṭē: mshamah napshēh aghīrā.*

EN to trouble simple minds, he calls himself a hired one.

FR pour troubler les esprits simples, il se dit engagé.

هِيْءَ جَلْبَدَ اَهْ دَجْبَجْدَ: يَهْدَهْ تَتَّزْ نِي دَنْمَدَ.

AR فَلَوْ كَانَ حَقًّا لَهُ سُلْطَانٌ، إِذَا اسْتَوْجِرَ، أَنْ يُؤْذِيَ إِنْسَانًا كَمَا يَدَّعِي،

TR *w-en gēyr shalīt hāw d-ba- 'ghrā: nesrōḥ nāshā aykh d-āmar.*

EN For if he indeed had power, when hired, to harm a man, as he claims,

FR Car s'il avait vraiment le pouvoir, une fois engagé, de nuire à un homme, comme il le prétend,

نِي دَنْمَدَ نَجْدَ هَدَسَ اَهْ: هَكْهُ هَدَبَ نِي دُصِيْءَ ❖

AR لَاذَى حَتَّى بِلا أَجْرَةٍ، لَكِنَّهُ لَمْ يُؤْذِ بِقَدْرِ مَا يَقْدِرُ.

TR *āp d-lā aghrā sārāḥ hāw: w-lāw sagī srah aykh da-mṣe.*

EN even without hire he does harm, though he has not harmed as much as he is able.

FR même sans engagement il nuit, bien qu'il n'ait pas nui autant qu'il le peut.

مِنْ دِتَّةً دَجْبَجْدَ: يَهْدَ جَلْسَدِ هَدَسَ اَهْ.

AR مِنَ الرِّبَاةِ الَّتِي فِي الْمَدْنِ، عَشْرَةٌ فَقَطْ كَانَ يُؤْذِي؛

TR *men rebwāthā da-b-karkē: 'esrā ba-l-ḥōdh sārāḥ (h)wā.*

EN Of the myriads that are in the cities, only ten would he have harmed;

FR Des myriades qui sont dans les cités, dix seulement il en aurait blessées ;

مَدْسَمَ اَهْ مِنْ كَنْتَقَ: دَسْتَبَ جَتَجَ مَلْتَبَهْ ❖

AR هُوَ أَرْحَمُ مِنَ اللَّصُوصِ، الَّذِينَ يُحَرِّبُونَ الْمَدْنَ كَامِلَةً.

TR *mrahmān hāw men gayāsē: d-ḥārbīn karkē malyāīth.*

EN he is more merciful than robbers, who lay waste whole cities.

FR il est plus clément que les brigands, qui dévastent des cités entières.

يُجْرِمُ خِيْلَهُ دِيهْدَهَس: لَهْطِيْهْ هَذِبْ دِلْتِيْ.

AR أَمَا إِذَا كَانَ، إِذْ لَهُ سُلْطَانُ الْأَذَى، يُؤْذِي قَلِيلَيْنِ مِنَ الْكَثِيرِينَ،

TR *endēyn kad shalīt d-nesrōh: l-sagyē srah da-l-ylē.*

EN But if, when he has power to harm, he harms only a few of the many,

FR Mais si, quand il a le pouvoir de nuire, il n'en blesse que quelques-uns parmi tant,

مَدِيْهْ تَاَوَ دِمْدِيْس: هَبْ مَم مِيْهَلِيْهْ نِيْ حِيْ.

AR إِذَا فَهَوَ صَالِحٌ إِذْ يَرْحَمُ، فَعَلَامَ يُلَعَنُ كَثَرِيْر؟

TR *mādēyēn tāvā hāw da-mrahem: w-‘al men mettliṭ aykh b-īshā.*

EN then he is good, in that he shows mercy — so on what ground is he cursed as evil?

FR alors il est bon, en ce qu'il fait miséricorde — sur quel fondement est-il donc maudit comme mauvais ?

هَبْ خَدِيْس دَهْطِيْهْ دِيْهْدَهْ.

457

هَبْ مَجْ مَهْكَدْ تَاَوَ دِيْهْدِيْ: دِيْهْدِيْهْ دِلْتِيْ.

AR وَكَيْفَ يُمْهَلُ الْمَكْدُرُ حَتَّى يُحْرَقَ وَيُعَذَّبَ؟

TR *w-aykan māwgar (h)wā d-nēqadh: wa-d-neshtanaq dālōhā.*

EN And how is it that the Troubler was made to wait to be burned and tormented?

FR Et comment se fait-il que le Trublion ait été contraint d'attendre pour être brûlé et tourmenté ?

لَجْدْ لَجِبْ قَدِّهْ حِيْقَهْ: دِيْهْدِيْهْ لَجِبْتِيْ.

AR إِلَى كُلِّ جِهَةٍ يَبْسُطُ جَنَاحِيْهِ، لِيُكَدَّرَ بَنِي الْبَشَرِ.

TR *l-kul gabīn pārēs gepāwhī: da-ndalah la-b-naynāshā.*

EN To every side he spreads his wings, to trouble the sons of men.

FR De tous côtés il déploie ses ailes, pour troubler les fils des hommes.

تَذَرُ فِتْنَةً فِيهِ وَذَنْ: دَسِوِدَ بَجْدَرُ لَحْصِهْ.

AR يَبْدُرُ فِخَاخَهُ كَالْبَذَارِ، لِيَصْطَادَ الْبُسْطَاءَ إِلَى الطَّاعَةِ،

TR *bādar paḥāwhī aykh zar ā: da-nṣūdh shavrē l-maṣūtā.*

EN He scatters his snares like seed, to hunt the simple into obedience,

FR Il sème ses pièges comme une semence, pour prendre au piège les simples et les mener à l'obéissance,

مِنْ دِهْسَتَن هَوْدَن مَجِيك: هَجِي دِهْوَدَهْ هَرَاثَهْ.

AR مِنْ بَعِيدٍ يُطْعِمُ النَّارَ، وَمِنْ قُبُودِهِ لَيْسَ إِلَّا الزَّئِيرُ.

TR *men rūḥqā nūrā masep: w-men asūrāwhī herāthā.*

EN from afar he feeds the fire, and from his bonds, only roaring.

FR de loin il attise le feu, et de ses liens, seulement un rugissement.

بَوْبِ هَوْبِ ذَا كَلْبَهْ: تَبْزِ مِدْقَهْ هَوْدَن لِهْ.

AR أَحْيَانًا أَيْضًا أَمَامَ الْبَسِيطِ، يَصْرُخُ وَيَكْسِرُهُ،

TR *ba-zban tūv āp la-pshīṭā: qā ē qdḥmāwhī w-tābar lēh.*

EN At times, too, before the simple man, he cries out and breaks him,

FR Parfois aussi, devant l'homme simple, il crie et le brise,

حَدِ تَمْدَ لِهْ دَهْ مِيَتَهْ: حَسَبَدَهْ مَجِيك لِهْ.

AR إِذْ يَقُولُ لَهُ: آه، بِسَبَبِكَ، فَبِالتَّبَاهِي يُفْسِدُهُ.

TR *kad āmar lēh d-ō menākh: ba-ḥthīrūtā maḥnep lēh.*

EN while saying to him, 'Oh, because of you' — in boastfulness he corrupts him.

FR en lui disant : « Oh, à cause de toi » — par vantardise il le corrompt.

ܡܥܒܕܐ ܕܝܗܝܬ ܡܥܒܕܐ: ܡܥܒܕܐ ܕܡܥܒܕܐ.

AR مُسْتَتِرٌ لَهُ الْاسْتِهْزَاءُ فِي التَّكْرِيمِ، فِي الصَّوْتِ الَّذِي بِهِ يَصْرُخُ لِلْبَسْطَاءِ،

TR *ṭmīr lēh bezḥā b- ṭqārā: b-qālā d-qā ē la-b-rīrē.*

EN Mockery is hidden in honor, in the voice with which he cries to the simple,

FR La moquerie est cachée dans l'honneur, dans la voix par laquelle il crie aux simples,

ܐܗ ܕܝܗܝܬ ܡܥܒܕܐ: ܡܥܒܕܐ ܕܡܥܒܕܐ ܡܥܒܕܐ.

AR فَإِنَّ آهَ بِسَبَبِكَ تُسْمَعُ، عَنِ الصَّادِقِ وَالْكَاذِبِ سَوَاءً.

TR *’ō gēyr menākh meshtam ā: w- ‘al sharīrā w-zpānā.*

EN for 'Oh, because of you' is heard, said both to the true man and the false.

FR car « Oh, à cause de toi » se fait entendre, dit aussi bien à l'homme vrai qu'au faux.

ܐܗ ܕܝܗܝܬ ܡܥܒܐ ܕܡܥܒܐ: ܐܗ ܡܥܒܐ ܕܡܥܒܐ ܕܡܥܐܐ.

AR آه، كَمَا يَقُولُ، بِسَبَبِكَ، أَي كَمَا تَقُولُ: آه كَمَا سُلِبَتْ قِيَمَتُكَ!

TR *’ō lam menākh aykh tēmar: ’w kmā gnīvā leliūtākḥ.*

EN 'Oh,' he says, 'because of you, as you might say — oh, how stolen away is your worth!'

FR « Oh, dit-il, à cause de toi, pour ainsi dire — oh, comme ta valeur est dérobée ! »

ܡܥܒܐ ܕܡܥܐ ܕܡܥܐ: ܡܥܐ ܕܡܥܐ ܕܡܥܐ ܕܡܥܐ.

AR بِصَوْتٍ عَالٍ يَسْخَرُ بِهِ، وَيَتَكَبَّرُ الْجَاهِلُ الَّذِي يَسْمَعُهُ.

TR *b-qālā rāmā mbazaḥ bēh: w-maḥtar sakhlā d-shāma ‘lēh.*

EN With a loud voice he mocks him, and the fool who hears him grows proud.

FR D'une voix forte il se moque de lui, et l'insensé qui l'entend s'enorgueillit.

مِنْ هَؤُلَاءِ تَجِدُ صَمْعَةً: مُبْجِدَةً مِنْ وَاقِعَةٍ.

AR مِنْ الشُّهُودِ الصَّادِقِينَ يَصْرُخُ بِالْحَقِّ، وَمِنْ الْكَاذِبِينَ بِالْخِدَاعِ،

TR *men sāhdē qā ē b-qūshtā: wa-b-ṣadhwā men zēpānē.*

EN From true witnesses he cries out in truth, and by deceit from liars,

FR Des vrais témoins il crie en vérité, et par tromperie des menteurs,

مِنْ هَذَا مَلِكٌ مِنْ دَوْلَةٍ: هَذَا مَلِكٌ مِنْ دَوْلَةٍ أُخْرَى.

AR مِنْ وَاحِدٍ يَتَكَلَّمُ خَوْفًا، وَمِنْ آخَرَ كَأَنَّهُ يَسْتَهْزِئُ.

TR *men ḥadh maylel men dehlā: w-men ḥrēnā aykh da-b-bezhā.*

EN from one he speaks out of fear, and from another as if in mockery.

FR de l'un il parle par crainte, et de l'autre comme par moquerie.

لِهَؤُلَاءِ دَوْلَةٌ تَحِي: دَوْلَةٌ مَلِكٌ مَعْدُومَةٌ.

AR بِهَذَا يَسِي كَثِيرِينَ، إِذْ يَذْهَبُ فَيَتَكَلَّمُ أَمَامَهُمْ،

TR *l-sagyēē b-hādē shābē: d-āzl maylel qūdhmayhōn.*

EN By this he takes many captive, going and speaking before them,

FR Par cela il rend beaucoup captifs, allant et parlant devant eux,

هَذَا كَمَا تَعْلَمُوا أَسْرَارَهُ: هَذَا كَمَا تَعْلَمُوا أَسْرَارَهُ.

AR وَمَعَ أَنَّهُمْ لَمْ يَتَعْلَمُوا أَسْرَارَهُ، فَإِنَّهُمْ يَنْكَسِرُونَ انْكِسَارًا تَامًا.

TR *w-kad lāw rāzāwhī yalīpīn: tvārā shalmā mettavrīn.*

EN and though they have not learned his mysteries, they are utterly broken.

FR et bien qu'ils n'aient pas appris ses mystères, ils sont entièrement brisés.

دَلَّ بِهَتْنِ دِمْتَقِي: بَلْ دَمَهْh

AR دونَ اعتبارٍ لتمييزِ السُّكاري، على كبريائِهِمْ يَسْتَرْحُ،

TR *d-lā nūqāyā d-ḥamrānē: ʿal rāmūthhōn hāw mettnīh.*

EN Without regard for the discernment of drunkards, upon their pride he rests,

FR Sans égard pour le discernement des ivrognes, sur leur orgueil il se repose,

هَدَكْ يَتَلَّ دَمَهْهْهْهْهْهْهْهْهْهْهْهْهْh: نَسَبَهْهْهْهْهْهْهْهْهْh مِهْهْهْهْh

AR وبلا تَحْيِصِ أَسْرَارِهِمْ، يَتَلَدُّ بِتَبَاهِيهِمْ.

TR *wa-d-lā ḥeshlthā d-rāzayhōn: ba-ḥthīrūthhōn methbasam.*

EN and without the tempering of their reason, he delights in their pride.

FR et sans la tempérance de leur raison, il se délecte de leur orgueil.

مَتْنِ آ لِسْ لَدَمَهْهْهْهْh هُكْ: دَمَهْهْهْh مِهْهْهْh

AR رَاحَةٌ عَظِيمَةٌ هِيَ لِلشَّيْطَانِ: الْكِبْرِيَاءُ، أَكْثَرُ مِنَ الصُّحُوحِ،

TR *mnāḥā (h)ī lēh l-da-ywā sagī: rāmūtā men nūqāyā.*

EN Very restful is it for the demon: pride, more than sobriety,

FR Très reposant est-ce pour le démon : l'orgueil, plus que la sobriété,

هَلَدَمَتْ دَسَبَهْهْهْh: مِهْهْهْهْh نِي دُكْجِيَتْنِ

AR وَإِلَى رَائِحَةِ الْكِبْرِيَاءِ يَقْتَرِبُ كَمَا إِلَى ذَبِيحَةٍ.

TR *wa-l-rēyhā da-ḥthīrūthā: methqarav aykh da-l-devḥā.*

EN and to the scent of pride he draws near as to a sacrifice.

FR et vers le parfum de l'orgueil il s'approche comme vers un sacrifice.

دَسِمَ كَبَقْ مَد دُحْمَد: لِيَدَد دَتِيْ ه مِيَق.

AR يُحِبُّ النَّجِسُ حِينَ يَسْمَعُ، الشَّيْطَانُ يَصْرُخُ: آه بِسَبَبِكَ!

TR *rāḥēm ṭanpā mā da-shma : l-shēdā d-qā ē ò menākh.*

EN The unclean man loves it when he hears the demon crying, 'Oh, because of you!'

FR L'homme impur l'aime, quand il entend le démon crier : « Oh, à cause de toi ! »

هَتْن لِه دَوْن م دَبَاهَا: وَجَسَدَد عَتَس مَوَقِش

AR يَنْسَى الشَّقِي حَقِيقَتَهُ، وَبَعْضًا يَسْبِيهِ تَوَاضُّعُهُ.

TR *ṭ'ā lēh dāwyā men ṭtāwhī: wa-b-ḥūthrā shvāyhī mūkākēh.*

EN The wretched man forgets his true self, and his own humility a mere staff leads captive.

FR Le malheureux oublie ce qu'il est réellement, et son humilité même, un simple bâton la mène captive.

م ١

[...] AR

TR *m*

EN [...]

FR [...]

خَد تَيِّد لِه دِه مَيَّتَه: بُي دِلْجَسْم تَيِّد لِه.

AR بَيْنَمَا يَصْرُخُ لَهُ: آه بِسَبَبِكَ، كَعَطْشَانٍ يَشْرِبُهَا.

TR *kad qā ē lēh d-ō menākh: aykh da-l-ṣahyū shātē lēh.*

EN While he cries to him, 'Oh, because of you,' like one thirsty he drinks it in.

FR Tandis qu'il lui crie : « Oh, à cause de toi », comme un homme assoiffé il le boit.

تَهْكَسَه فَتْدَه مِه رَمْدُ جَبْدَه: دَتَه مَبْلِي كَحْتَبِي.

AR أَبْعِدْهُ يَا رَبِّي عَنْ صَيْدِ الْبُسْطَاءِ، هَذَا الَّذِي يُعْرِي حَتَّى الْأَذْكِيَاءِ.

TR *āwgāyhī mārī men ṣydh shavrē: l-hānā mḥaleṣ la- rīmē.*

EN Drive him, my Lord, away from the hunt of the simple — this one who strips even the clever.

FR Chasse-le, mon Seigneur, loin de la chasse des simples — celui qui dépouille même les habiles.

تَيِّد مِه مَيِّد دُتْكَ: دِيْجِد يَدَهْ هُ مَبِي.

AR يَصْرُخُ أَمَامَ الْوُشَاةِ، لِيَجْذِبَ إِلَيْهِ الْأَبْرِيَاءَ،

TR *qā ē men qdhām ragālē: d-negedh ṣēdāwhī tamīmē.*

EN He cries out before slanderers, that he may draw the innocent to himself,

FR Il crie devant les calomniateurs, afin d'attirer à lui les innocents,

هَدُتْهُ مِه جِه مَهْدَتَه: لَجَبْدَه هُ مَبْتَقَبَه.

AR وَيُضِلُّ عَنِ الْمَقْدِسِ الْفَتَيَاتِ الْبَسِيطَاتِ وَالْبَرِيعَاتِ.

TR *w-da-n āwekh men bēyth qūdhshā: l-shabarāthā w-tamīmāthā.*

EN and lead astray, from the sanctuary, simple and innocent girls.

FR et d'égarer, loin du sanctuaire, des jeunes filles simples et innocentes.

تَتَنَبَّئُ بِمَنْ مَدَّ يَدَها: دَهْخَبْ دَهْخَبْ مَهْجِيه تَهْ.

AR أَمَّا الْمَجْنُونَاتُ فَحِينَ يَسْمَعْنَ، يَصْرُخُ الشَّيْطَانُ فِيهَا فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ.

TR *shānyāthā dēyn mā da-shma: d-w-kthā d-da-ywā maz'eq bāh.*

EN But when the mad women hear it, the demon shrieks within her at that place.

FR Mais quand les folles l'entendent, le démon hurle en elle en ce lieu-là.

يَسْبِطُ بِلَدَيْهِمْ هَذِهِ: هَذِهِ لِهَذِهِ مَهْجِيه.

AR يَقْبِضُ عَلَى أَوْلَادِهِمْ وَيَحْمِلُهُمْ، ثُمَّ يَتْرُكُ الْفَضْلَ لِلْمَكَانِ الْمُقَدَّسِ،

TR *eḥad yaldayhēyn w-ashqel: w-arpī l-athrā qadīshā.*

EN He seizes their children, and carries them off, then yields the credit to the holy place,

FR Il saisit leurs enfants, et les emporte, puis en attribue le mérite au lieu saint,

خَسَنَ دَهْخَبْ كَ عَذْبَةٍ: سَهْجِيه تَهْ هَتْكَبْ.

AR الْكَاهِنُ الَّذِي فَحَصُهُ غَيْرُ صَادِقٍ، خَتَمَهُ تَحْتَفِرُهُ الْجَاهِلَاتُ،

TR *kāhnā d-vāqē lā sharīr: ḥthāmēh shāyṭān saklāthā.*

EN the priest whose scrutiny is not sincere — his seal foolish women scorn,

FR le prêtre dont l'examen n'est pas sincère — les femmes insensées méprisent son sceau,

لَهْخَنَ دِهْ دَهْخَبْ دَهْخَبْ: دِهْخَبْ دِهْخَبْ دِهْخَبْ.

AR أَمَّا مَنْ يَأْتِي فَجَاءَةً بَدَلًا مِنْهُ، لِيَخْتِمَهُنَّ، فَيَتَسَارَعَنَّ إِلَيْهِ.

TR *l-aynā d-hāw d-ātē menshēlī: d-nehtōm enēyn methḥaptān.*

EN for whoever comes suddenly instead, to seal them, they are eager.

FR car pour quiconque vient soudain à sa place, pour les sceller, elles sont empressées.

ܚܒܕ ܩܚܘܬܐ ܕܟܨܒܐ: ܦܫܬܐ ܕܕܥܨܝܕ ܕܝܠܕ.

AR أعطي هدية للمقيّد، وختّم كاهنك اقبلي،

TR *havī māwhavtā la-ḥvīshā: wa-ḥthāmā d-khāhnēkhī qabelī.*

EN 'Give a gift to the bound one, and receive the seal of your priest,

FR « Donne un présent à celui qui est lié, et reçois le sceau de ton prêtre,

ܠܗܘܕܐ ܕܡܕܢܐ ܩܚܘܬܐ: ܠܡܨܬܐ ܕܗܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܠܕ.

AR زوري الزّاهِبَ بالطّعامِ، وليكنْ لَكَ زَيْتُ الشُّهَدَاءِ،

TR *s ṣōrī da-yrāyā b-māzōnā: w-meshḥā d-sāhdē nehwe lēkhī.*

EN visit the monk with food, and let the oil of the martyrs be yours,

FR visite le moine avec de la nourriture, et que l'huile des martyrs soit à toi,

ܕܥܡܕܬܐ ܕܡܢܐ ܕܝܠܕ: ܠܗܘܕܐ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.

AR في المَوْنِ هِيَ أُمّةٌ كُلُّ أَحَدٍ، وَأَمّا بِالْحَقِيقَةِ فَاثْبُتِي عِنْدَ وَاحِدٍ.

TR *b-pūrnāsē amthā d-khlnāsh: w-ba-shrārā l-wāth ḥadh qāwāī.*

EN in her provisions she is everyone's handmaid, but in truth abide with one alone.

FR dans ses provisions elle est la servante de tous, mais en vérité demeure avec un seul.

ܕܝܥܨܝܕ ܕܕܥܨܝܕ ܕܝܠܕ: ܠܗܘܕܐ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.

AR لِتَجِرِ صَدَقَتُكَ إِلَى كُلِّ أَحَدٍ، وَلِيَثْبُتْ إِيمَانُكَ فِي الصَّلِيبِ،

TR *zedhqtēkhī terḥaṭ l-wāth klnāsh: haymānūtēkhī ba-ṣlīvā.*

EN Let your almsgiving run out to everyone; your faith [remain] in the Cross,

FR Que ton aumône coure vers tous ; que ta foi [demeure] dans la Croix,

میتیسے خلعتِ یسوع لجد: ہمیں خستہ ستارے ملیں:

AR وَلِيَكُنْ زَيْتُهُ وَحَدَّهُ لَكَ، وَمِنْ الْكَاهِنِ اقْبَلِي الْخَتَمَ:

TR *meshḥēh ba-l-ḥōdh nehwe lēkhī: w-men kāhnā ḥthāmā qabelī:*

EN let his oil alone be yours, and from the priest receive the seal:

FR que son huile seule soit à toi, et du prêtre reçois le sceau :

لَمْ يَخْلُجْ يَدَ الْوَيْدِ مَتَّحًا: يَدٌ دَجَلَتْ عَجَلًا بِهِ ❖

AR لا تُسَلِّطِي عَلَى أَعْضَائِكَ، يَدَ كُلِّ أَحَدٍ بَطِيشٌ.

TR *lā tshaltīn ‘al hadāmaykī: ḥdā d-khlnāsh shavrāith.*

EN do not let just anyone's hand rule childishly over your limbs.'

FR ne laisse pas la main de n'importe qui régner puérilement sur tes membres. »

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على سيدنا محمد وآله الطيبين الطاهرين، أجمعين.

AR لَصَوْتِ الشَّيَاطِينِ الصَّارِخِينَ، تَجْتَمِعُ الْأَرْوَاحُ الشَّرِيرَةُ.

TR *l-qāl da-ywē w-shēdē d-qā ʿeyn: kānshān rūḥē b-īshāthā.*

EN At the voice of demons and devils crying out, evil spirits gather.

FR À la voix des démons et des diables qui crient, les esprits mauvais se rassemblent.

حک دہم: دہم حبیب دُعا: یہی کہ مصلحت ہے ❖

AR كُلُّ رُوحٍ ضَالٌّ تَهْبُ، تَرِبُّ نَفْسَهَا فِي أَهْدَابِهِنَّ.

TR kul rūhā d-tū¹ yaī da-nshav: getrat lāh b-ma² prayhēyn.

EN Every spirit of error that stirs is bound for itself into their hems.

FR Tout esprit d'erreur qui s'agite se lie lui-même dans leurs ourlets.

بَحْتِيَّةٌ دَقِيسُهُمَّةٌ: لَهْلَيْمُ فُحْيَةٍ مِجْهَبَتَتِ.

AR بِعَادَةِ الْعِرَافَةِ، إِلَى هَذِهِ الْمَوَاعِيدِ يَقْتَرِبْنَ؛

TR *ba- 'yādhā d-qāṣōmūtā: l-hālēyn wa- 'dē methqarvān.*

EN By the custom of divination, to these appointed times they draw near;

FR Par la coutume de la divination, à ces temps fixés elles s'approchent ;

لَهُ اِيْمَانُهُنَّ الْعَظِيْمُ دُتْنُ: تَكْسِبُهُنَّ اِيْمَ بَحْتِيَّةٌ ❖

AR لَيْسَ اِيْمَانُهُنَّ الْعَظِيْمُ هُوَ الَّذِي يَجْذِبُهُنَّ، بَلْ ضَلَالُهُنَّ الشَّدِيْدُ .

TR *lāw haymānūthēyn rabā: ṭā 'yūthhēyn (h)ī 'ashīnā.*

EN it is not their great faith [that draws them] — it is their strong delusion.

FR ce n'est pas leur grande foi [qui les attire] — c'est leur puissant égarement.

لَهُ اِيْمَ دُلْعَهْ بَحْتِيَّةٌ: دَوَكْتِ لَحِيْمَتَتِ دُسَبْتَتِ.

AR لَيْسَ كَمَنْ يَذْهَبُ إِلَى الصَّادِقِ، حِينَ يَذْهَبُ إِلَى زَيْتِ الْمُقَيَّدِ .

TR *lāw aykh da-l-wāth sharīrā: āzā(l)n l-meshhā da-ḥvīshā.*

EN Not as to the true one do they go, when they go for the oil of the bound one.

FR Ce n'est pas vers le véritable qu'elles vont, quand elles vont pour l'huile de celui qui est lié.

تَتَبِعْ

AR آلاَمُ [...]

TR *ḥsh*

EN sufferings [...]

FR les souffrances [...]

TR l
EN [...]
FR [...]

TR w
EN [...]
FR [...]

بَد بَدِيَّه دِهِيَّتْ هِيَهْتَه.

459

بَدِيَّه دِهِيَّتْ هِيَهْتَه: بَدِيَّه دِهِيَّتْ هِيَهْتَه.

AR إن كَانَ عَرَّافًا وَإِنْ كَانَ سَاحِرًا، فَلْيُعْطِنِي الشِّفَاءَ، كَمَا يَقُولُنَّ،

TR en lam qāṣōm w-en ḥarāsh: lī ḥūlmānā netel lī.

EN 'If he is a diviner, or if a sorcerer, let him give me health,' they say,

FR « S'il est devin, ou s'il est sorcier, qu'il me donne la santé », disent-elles,

بَدِيَّه دِهِيَّتْ هِيَهْتَه: بَدِيَّه دِهِيَّتْ هِيَهْتَه.

AR مَعَ أَنَّ ذَلِكَ الْجَاهِلُ يَتَّبَاهِي، بِأَنَّ الْجَاهِلَاتِ يَتَوَافَدْنَ إِلَيْهِ؛

TR āpen hāw sakhlā mḥatar: d-ṣāybān ṣdāwhī saklāthā.

EN even though that fool boasts that foolish women flock to him;

FR bien que cet insensé se vante que des femmes insensées accourent vers lui ;

وَيَسِّرْ لِي رَحْمَتَكَ يَا رَحِيمٌ

AR هُنَّ بِهَيْئَةٍ أُخْرَى، يَرْكُضْنَ إِلَى بَابِهِ بِلاَ مَحَبَّةٍ .

TR *henēyn b-eskēmā ḥrēnā: rāḥṭān l-tar ʿeh d-lā ḥūbā.*

EN they run to his door in another guise, without love.

FR elles courent à sa porte sous un autre prétexte, sans amour.

مَدِينَةُ دَابَّةٍ هِيَ كَيْفَ مَدَّ لَبَّ: كَقَدَّمَهُ مَدَّ يَدَيْهِ يَكْفُفُ لَبَّ.

AR أَيَّا كَانَ، فَمَا لِي وَلَهُ؟ لِيَخْرُجَ مِنْهُ لِي نَفْعٌ،

^{TR} *medem d- ʾithāwhī lam mā lī: pūrsā menēh nepōq lī.*

EN 'Whatever he is, what is it to me? Let some benefit come out of him for me,

FR « Quoi qu'il soit, que m'importe ? Qu'il en sorte pour moi quelque profit,

بَعْدَ هَذِهِ صَعْتَيْ: دَقَّةٌ مِنْ حَيْثُ خَدَّيْهِ لَمْ

AR برقي طاهرة، ليُبعد الشَّيْطَانُ عَنْ ابْنِي.

^{TR} *ba-spar tūlqē b-nūqāyē: da-ywā men bēri narḥeq lēh.*

EN by pure charms, let him drive the demon far from my son.'

FR par de purs charmes, qu'il chasse le démon loin de mon fils. »

مَقْتَسَمٌ يُّبَيِّنُ حَقِيقَةً: دِيْمَحْمَدٌ دُنْجَلَمَةٌ.

AR مُسْتَرِيحَاتُ هُنَّ النَّجِسَاتُ، فِي هَيْئَةِ النَّوْحِ،

TR *mnāḥān enēyn ṭanpāthā: d-beskēmā d-avilūtā.*

EN At rest are the unclean women, in the guise of mourning,

FR En repos sont les femmes impures, sous l'apparence du deuil,

ܝܬܝܚܝܬܐ ܠܝܬܐ ܕܬܝܚܝܬܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ

AR ܝܘܓܕ ܠܗܢ ܡܫܥܘܕܘܢ، ܡܚܝܝܝܬܐ ܝܬܝܚܝܬܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ.

TR neshtakhhūn l-hēyn āshōpē: da-hwāth nakhpā behtathhēyn.

EN enchanters are found for them, so that their shame became modesty.

FR des enchanteurs se trouvent pour elles, de sorte que leur honte est devenue pudeur.

ܡܕܢܐ ܡܝܬܢܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ.

AR ܝܬܝܚܝܬܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ، ܡܕܢܐ ܝܬܝܚܝܬܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ،

TR marpaī meshhā da-shliḥē: wa-d-sāhdē d-mīṭw 'al qūshṭā.

EN They forsake the oil of the apostles, and of the martyrs who died for the truth,

FR Elles délaissent l'huile des apôtres, et des martyrs qui sont morts pour la vérité,

ܡܝܬܢܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ

AR ܡܝܬܢܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ، ܡܝܬܢܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ.

TR w-meshhā d-da-gālē nāṣaḥ: b-pūmayhēyn da-srīḥātā.

EN and the oil of liars shines forth in the mouths of shameless women.

FR et l'huile des menteurs resplendit dans la bouche des femmes sans honte.

ܡܝܬܢܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ.

AR ܡܝܬܢܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ، ܡܝܬܢܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ ܕܝܬܝܚܝܬܐ.

TR aynā d-'avdā hāw da-mshiḥā: w-sharīrā b-haymānūtā.

EN Whoever is a servant of Christ, and true in faith,

FR Quiconque est serviteur du Christ, et vrai dans la foi,

⚡ ḥāw mādhibhā qadīshā: tāreṣ mar ʿ wa-khrīhē.

AR فَلْيُوجِّهِ الْمَرْضَى وَالْعَلِيلَ، إِلَى ذَلِكَ الْمَذْبَحِ الْمُقَدَّسِ.

TR *l-wāth hāw madhbhā qadīshā: tāreṣ mar ʿ wa-khrīhē.*

EN let him direct the sick and the ailing to that holy altar.

FR qu'il dirige les malades et les souffrants vers cet autel saint.

⚡ lā māmrah ʿābadh meshhā: d-lā nettshīt bēyth ḥūsāyā.

AR لَا يَتَجَاسَرَنَّ أَحَدٌ فَيَصْنَعَ الزَّيْتَ الْمُقَدَّسَ، لِئَلَّا يَهَانَ بَيْتُ الْغُفْرَانِ،

TR *lā māmrah ʿābadh meshhā: d-lā nettshīt bēyth ḥūsāyā.*

EN Let no one dare make [holy] oil, lest the place of absolution be despised,

FR Que nul n'ose faire de l'huile [sainte], de peur que le lieu de l'absolution ne soit méprisé,

⚡ w-kar d- ʾith kāhnā b-rēsh ʿamā: nāṭar ṭaksē d-kēnūtā.

AR وَحَيْثُ يَوْجَدُ كَاهِنٌ عَلَى رَأْسِ الشَّعْبِ، فَلْيَحْفَظْ نِظَامَ الْإِسْتِقَامَةِ.

TR *w-kar d- ʾith kāhnā b-rēsh ʿamā: nāṭar ṭaksē d-kēnūtā.*

EN and where there is a priest at the head of the people, let him keep the order of right practice.

FR et là où il y a un prêtre à la tête du peuple, qu'il garde l'ordre de la juste pratique.

⚡ d-nepla ʿ ʾurhā sāṭānā: qā ʿ b-d-ūka d-ūka men aḥē.

AR لَكِي يَشُقُّ الشَّيْطَانُ طَرِيقًا، يَصْرُخُ هُنَا وَهُنَاكَ مِنَ الْإِخْوَةِ؛

TR *d-nepla ʿ ʾurhā sāṭānā: qā ʿ b-d-ūka d-ūka men aḥē.*

EN That Satan may pave a way, he cries out here and there, from among the brethren;

FR Pour que Satan se fraie un chemin, il crie ici et là, du milieu des frères ;

مُجْدِه حَيْثُ نَفْ. تَلْكَ: دُبْهِي كُ مِ حِي مَوْدِي

AR أَصَوَاتُهُ فَخٌّ، لِيُضِلَّنَا عَنِ الْمَقْدِسِ،

TR makhrūkhīthā nōn qālāwhī: d-naphē lan men bēyth qūdhshā.

EN his voices are a snare, to lead us astray from the sanctuary,

FR ses voix sont un piège, pour nous égarer loin du sanctuaire,

دِيْدِي هُكِبْ سِيْهِي كُ: (هِيْهِي كُ نِي مَوْدِي).

AR قَائِلًا إِنَّ الْكَنِيسَةَ مُحْتَقَرَةٌ عِنْدَنَا جِدًّا، وَقَسَمُهَا أَيْضًا مَدُوسٌ مِنَّا.

TR d-ēdtā sagī shīṭā lan: w-ba-syā lan āp māwmāthāh.

EN saying that the Church is much despised by us, and her oath too is trampled by us.

FR disant que l'Église est fort méprisée par nous, et que son serment aussi est foulé par nous.

هِيْهِي دِيْهِي دِيْهِي: حِيْدِي حِيْهِي كُ دِيْهِي.

AR وَمَنْ يُقْسِمُ وَيَحْلِفُ فِي الْكَنِيسَةِ، فَمَكْرُوهٌ عِنْدَنَا أَنْ نَقْبَلَهُ.

TR w-aynā d-yāmē wa-d-māwme: b-ēdtā b-se lan da-nqabel.

EN And whoever swears and takes an oath in the Church, it is hateful to us to accept it.

FR Et quiconque jure et prête serment dans l'Église, il nous est odieux de l'accepter.

حِيْهِي حِيْهِي دِيْهِي حِيْدِي: دِيْهِي كُ مَوْدِي لِي.

AR وَاحِدٌ يُرِيدُ أَنْ يُقْسِمَ فِي الْكَنِيسَةِ، وَكَمَنْ حَلَفَ لَا يُقْبَلُ.

TR ḥadh bā ē d-nēme b-ēdtā: wa-d-mwme lā mqabal lēh.

EN One wishes to swear in the Church, but as one who has sworn he is not accepted.

FR L'un veut jurer dans l'Église, mais comme ayant juré il n'est pas reçu.

❖ ܩܠܕ ܬܐܬ ܝܡܝܢ ܫܝܕܐܐ: ܠܝܬܝܬ ܬܠܝܬ ܡܝܬܡܬܐܐ ❖

AR لِيَتَقَدَّمَ الْإِنْسَانُ فَيَحْلِفَ فِي الْكَنِيسَةِ، وَفِي بَيْتِ الرُّسُلِ لِيُوزَنَ الْأَمْرُ.

TR pāsa 'nāsh nēme b- ēdtā: w-bēyth shlīhē methmatan.

EN Let a man step forward and swear in the Church, and in the house of apostles let it be weighed.

FR Qu'un homme s'avance et jure dans l'Église, et que dans la maison des apôtres cela soit pesé.

ܬܠܝܬ ܬܝܬܝܬܐܐ ܕܝܗ ܩܕܝܡܐ: ܩܬܬܐܐ ܕܝܬܝܬܐܐ.

AR أَمَا تَعْرِفُونَ كَيْفَ تُمَيِّزُونَ، الْأَنْصِبَةَ الْأَعْلَى؟

TR lā yādh ītōn da-thparshūn: mnāwāthā ītīrāthā.

EN Do you not know how to distinguish the higher portions?

FR Ne savez-vous pas distinguer les portions supérieures ?

❖ ܕܡܝܬܝܬܐܐ ܐܬܐ ܠܬܝܬܝܬܐܐ: ܬܝܬܝܬܐܐ ܕܝܬܝܬܐܐ ❖

AR الَّتِي تَبْدُو لَنَا مُتَسَاوِيَةً، إِذْ نَحْنُ مُتَمَسِّكُونَ بِنُقْصَانِ الْمَعْرِفَةِ؟

TR d-methḥazyān hāw l-b-īkīnan: b-ḥasīrūtā d-īda ṭhā.

EN which appear equal to us, held fast as we are in a deficiency of knowledge?

FR qui nous paraissent égales, retenus que nous sommes dans un manque de connaissance ?

ܬܠܝܬ ܫܝܬܐܐ ܕܝܬܝܬܐܐ ܕܡܠܟܐ: ܕܡܝܬܝܬܐܐ ܬܐܬ ܬܠܝܬܐܐ.

AR أَمَا رَأَيْتُمْ نِظَامَ الْمَلِكِ، الَّذِي أَمَامَهُ لَا يَجْرُؤُ أَحَدٌ أَنْ يَتَكَلَّمَ بِلاِ إِذْنٍ؟

TR lā ḥzaytōn ṭakhsā d-malkā: da-qdāmāwhī nāsh lā bāla '.

EN Have you not seen the order of a king, before whom no one dares speak out of turn?

FR N'avez-vous pas vu l'ordre d'un roi, devant qui nul n'ose parler à contretemps ?

هَذَبَ جُنُودَهُ دِمَقَمَهُ: هُوَ دِيمَ لَقَدَهُ ❖

AR وقادة الجيوش الذين أمامه، هم يُؤدّبون المتمردين.

TR w-rabāi ḥaylē da-qdāmāwhī: henōn rādēyn l-mārōdē.

EN and the commanders of forces before him, they punish the rebels.

FR et les chefs des armées devant lui, ce sont eux qui châtient les rebelles.

مَشِيَهُ فِي كَنِيسَتِهِ مِثْلَ الْمَلِكِ: وَرَسُولُ كَفَائِدِ الْجَيْشِ.

AR المسيح في كنيسته كالمَلِكِ، والرَّسُولُ كَفَائِدِ الْجَيْشِ؛

TR mshīhā b-ēdtēh aykh malkā: wa-shlīhā aykh rabḥaylā.

EN Christ in his Church is like the king, and the apostle like the commander;

FR Le Christ dans son Église est comme le roi, et l'apôtre comme le chef d'armée ;

فِي بَيْتِ الْمَلِكِ يُؤْمَرُ بِالسُّكُوتِ، أَمَّا الضَّجِيجُ فَفِي بَيْتِ قَائِدِ الْجَيْشِ. ❖

AR في بَيْتِ الْمَلِكِ يُؤْمَرُ بِالسُّكُوتِ، أَمَّا الضَّجِيجُ فَفِي بَيْتِ قَائِدِ الْجَيْشِ.

TR bēyth malkā shelyā pāqēdh: wa-shghūshyā bēyth rabḥaylā hāw.

EN in the house of the king, silence is commanded, but tumult belongs to the house of the commander.

FR dans la maison du roi, le silence est de règle, mais le tumulte appartient à la maison du chef d'armée.

هَكَذَا أَيْضًا الْمَسِيحُ الْمَلِكُ، كَرَّمَ كَنَائِسَهُ بِالسُّكُوتِ.

AR هَكَذَا أَيْضًا الْمَسِيحُ الْمَلِكُ، كَرَّمَ كَنَائِسَهُ بِالسُّكُوتِ،

TR āp malkā mshīhā hākan: l-ēdātēh b-shelyā yaqar.

EN So too Christ the King has honored his churches with silence,

FR Ainsi le Christ Roi a-t-il honoré ses églises par le silence,

هٰذَا هُوَ مَقْدَمُ: دُمِمْ بِخِدْمَةِ يَسُوعَ

AR وَأَسْلَمَ الشَّيَاطِينُ الْمُتَمَرِّدِينَ، لِيُذَانُوا أَمَامَ عَبِيدِهِ.

TR *w-ashlem shēdē mārōdē: da-qdhām ʿavdāwhī nettdīnūn.*

EN and has handed over rebellious demons to be judged before his servants.

FR et il a livré les démons rebelles pour être jugés devant ses serviteurs.

لَا مَنِيْلَ يَزِيْدُ حَيْثُ: يَفْقِدُ لِي فَمَنْ مَذَقَ.

AR لا يَعْرِدَنَّ شَيْطَانٌ فِي الْكَنِيسَةِ، الَّتِي رَتَّبَ فَمَهَا السَّارَافِيمُ،

^{TR} *lā mbagen shēdā b- ʿēdtā: d-sādar lēh pūmēh srāpā.*

EN Let not a demon rage in the church, whose mouth the seraph has set in order,

FR Que nul démon ne se déchaîne dans l'église, dont le séraphin a mis la bouche en ordre,

دَکْ سَخِیْدَ حَبَّيْهِ مُلْكًا: دِمِيه پَسْتَن تَه دُتَمَه؟ ❖

AR لئلا يُهينَ قَصْرَ الْمَلِكِ، الَّذِي فِيهِ تَتَمَجَّدُ الْعِظَمَةُ.

TR *d-lā nṣa ʿar b-īrath malkā: d-mezdayhā bāh rabūtā.*

EN so that he may not insult the palace of the King, in which majesty is glorified.

FR afin qu'il n'outrage pas le palais du Roi, où la majesté est glorifiée.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفْرَ وَالْمُنَافِقَ وَاكْفُرْ بِالْمُشْرِكِينَ ۚ وَيُجَاهِدْ لَكَ اللَّهُ أُولَئِكَ هُمُ الرَّاغِبُونَ

AR لَوْ تَكَلَّمْ فَقَطْ فِي الْكَنِيسَةِ، وَصَارَ الشَّيْطَانُ مُسَاوِيًّا فِي بَيْتِ الشُّهَدَاءِ،

TR *elū b-‘ēdtā maylel (h)wā: w-bēyṯh sāhdē da-ywā shawyath.*

EN If he had only spoken in the Church, and the demon had been made equal in the house of martyrs,

FR S'il n'avait fait que parler dans l'Église, et que le démon eût été mis à l'égal dans la maison des martyrs,

مَنْ تَدْرِي هُوَ يُفَرِّقُ: بَدَ مَلِكًا مِنْ دُنَيْتِكَ ❖

AR مَنْ كَانَ يَعْرِفُ أَنْ يُمَيِّزَ، ابْنَ الْمَلِكِ مِنْ قَائِدِ الْجَيْشِ؟

TR *men yāda (h)wā da-nparesh: bar malkā men rabḥaylā.*

EN who would have known how to distinguish the king's son from the commander?

FR qui aurait su distinguer le fils du roi du chef d'armée ?

لَكُنْ تَكْثُرُ دِمَاسُ هِيَ أَتَدْرِي: لَسَهْدَتْنِ هُوَ وَكَلْبُهُ ذَنْ.

AR أَمَّا لِكثِيرِينَ فَهَذَا صَارَ خَسَارَةً وَعَارًا،

TR *l-sagyēē dēyn (h)ī hādē: l-hūsranā hwāth wa-l-thūkā.*

EN But to many this became a loss and a reproach,

FR Mais pour beaucoup cela devint une perte et un opprobre,

هَاتَيْنِ لِبَتْنِ مَبْتَدَأَ: حِيصَحَفْ لَسَتْنِ تَحْمِشُ ❖؟

AR وَهَذِهِ الْكَرَامَةُ الْفَاضِلَةُ، بِهَيْئَةٍ أُخْرَى احْتَقَرُوهَا.

TR *w-hānā ṭqārā myatrā: b-eskamā ḥrnā shāṭūhī.*

EN and this excellent honor, in another guise, they despised.

FR et cet honneur excellent, sous un autre aspect, ils l'ont méprisé.

تَبْلَهَاءُ هِيَ لِسَ لَبَدَ مَلِكِي: دُنَيْتِي دُنَيْتِي مَدْقَمِشُ.

AR إِهَانَةٌ هِيَ لِابْنِ مَلِكِنَا، أَنْ تَعْرِيدَ الشَّيَاطِينُ أَمَامَهُ،

TR *shīṭūthā (h)ī lēh l-bar malkan: da-nbagnūn da-ywē qdāmāwhī.*

EN It is a disgrace to the Son of our King, that demons should rage before him,

FR C'est une honte pour le Fils de notre Roi, que des démons se déchaînent devant lui,

דָּבַר בְּדִגְדִּיק דַּעֲלֵתָּ: בְּשֵׁתָּ תִּתֵּן לְתַלְמִידָאָה

AR لَأَنَّهُ كَدَرَجَةٍ مِنَ السُّلْطَانِ، أَعْطَى هَذَا لِتَلَامِيذِهِ.

TR *d-aykh da-b-da-rghā d-shūlṭānā: yahbāh hādē l-talmīdhāwhī.*

EN for as by a degree of authority he has given this to his disciples.

FR car c'est comme un degré d'autorité qu'il a donné cela à ses disciples.

חַד בְּמַדְבַּב בְּדָבָר מַלְכִּי: מַדָּם מִדְּבַר בְּדָבָר בְּשֵׁתָּהּ.

AR لَمَّا تَجَاسَرَ شَيْطَانٌ وَتَكَلَّمَ، أَمَامَ رَبَّنَا فِي أَرْضِ الْيَهُودِ،

TR *kad amrah shēdā w-malel: qdām māran b-ar ā da-yhūdh.*

EN When a demon dared and spoke before our Lord in the land of Judea,

FR Quand un démon osa parler devant notre Seigneur au pays de Judée,

בְּחֵתָּהּ בְּחֵתָּהּ קַמְיָהּ: בְּשֵׁתָּ מַלְכָּהּ לֹא יִתְפַּחַח

AR בִּנְתִּיהָרָהּ שֶׁדָּ פָּאָהּ, לִפְלֹא יִחְדֹּת צְחִיגָהּ אִמָּם הַמֶּלֶךְ.

TR *ba-khāthā sakrēh pūmēh: da-qdhām malkā lā neshgōsh.*

EN with a rebuke he shut his mouth, that before the King he should not cause tumult.

FR par une réprimande il lui ferma la bouche, afin que devant le Roi il ne fît pas de tumulte.

זֶה בְּחֵתָּהּ מִן דִּתְפַּחַח: מִן מַדָּם זָבַד בְּתֵתָּהּ.

AR حَتَّى اللَّصُّ حِينَ يَخْرُجُ، مِنْ أَمَامِ وَجْهِ الدَّيَّانِ،

TR *āp gayāsā mā d-nāpaq: men qdām apaī da-yānā.*

EN Even a robber, when he goes out from before the face of the judge,

FR Même un brigand, quand il sort de devant la face du juge,

מִיָּדָהּ קַמְיָהּ מִיָּדָהּ מִיָּדָהּ: בְּחֵתָּהּ מִיָּדָהּ מִיָּדָהּ

AR يَنَالُ مِنْهُ فَمَا مُقْفَلًا بِالضَّرْبِ، وَيَخْرُجُ لِيَمُوتَ.

TR *skhār pūmā mqabel menēh: ba-pghūdtā w-nāpēq māth.*

EN receives from him a silenced mouth by a blow, and goes out to die.

FR reçoit de lui une bouche réduite au silence par un coup, et sort pour mourir.

ᐱᕈᑦ ᓇᓂᓄᑦ ᓴᓂᓄᑦ ᐱᕈᑦ ᐱᕈᑦ ᐱᕈᑦ.

AR هَكَذَا أَيْضًا قَالَ لَهُ يَسُوعُ، لِذَلِكَ الشَّيْطَانُ: أَغْلِقْ فَمَكَ،

TR *hākhwāth emar lēh īshō : l-hāw shēdā da-skhōr pūmākh.*

EN So too Jesus said to that demon, 'Shut your mouth,

FR Ainsi Jésus dit-il à ce démon : « Ferme ta bouche,

ہفتہ میں آتے خداتے: بے جتنہ میں خدجہ ❖

AR واخرج من هذا الإنسان، كاللص من المدينة.

^{TR} *w-pōq men hānā ba-rnāshā: aykh gayāsā men karkh.*

EN and go out from this man, like a robber from a city.'

FR et sors de cet homme, comme un brigand d'une cité. »

مَنْزِلُ دَعْوَةِ الْإِسْلَامِ : فَهْذِهِ كَلِمَاتٌ بَرِيَّةٌ .

AR آله تَأْدِيبُ هُوَ، الشَّيْطَانُ، فَلَا يُضِلُّنَاكَ أَحَدٌ عَنْهُ.

TR *mānā d-mardūtā itāwhī: sātānā lā nāsh nat ēykh.*

EN He is an instrument of correction; let no one deceive you about Satan,

FR Il est un instrument de correction ; que nul ne t'abuse au sujet de Satan,

دُڊُڪَ مَڃُڙُ ۽ سَهڻِيءَ: ڇَٽَڻَ ڏيھڙو ۽ گَ مَڃُڙُ ❖

AR لَآئِنَّهُ بِلَا يَدٍ تُمَسِّكُهُ، لَا يَقْدِرُ أَنْ يُؤْذِيَ إِنْسَانًا.

TR *da-d-lā ṭdhā āhōdtā: b-nāshā d-nesrōh lā meshkah.*

EN for without a hand that holds him, he cannot harm a man.

FR car sans une main qui le retienne, il ne peut nuire à un homme.

دَجِبِه اِه عَجَبَك دَقِيْبَك كِه: بَك دُمْدِسَقَم دَدِهَتِه.

AR عَضْبَانَهُ هِيَ الْعَصَا الَّتِي تَضْرِبُكَ، لِأَنَّ الَّذِي يُؤَدِّبُكَ رَحِيمٌ.

TR *rghīz hāw shavṭā d-māḥē lākh: 'al da-mraḥmān rādhōyākh.*

EN Angry is the rod that strikes you, because he who chastises you is merciful.

FR Irritée est la verge qui te frappe, parce que celui qui te châtie est miséricordieux.

كِه لَجِدِه اِهَج نَجِب اِهَوَه: هَهَتَك دَبْعِيْه لَاتَتَك ❖

AR فَلَيْسَ هَكَذَا يُرِيدُ، الشَّيْطَانُ أَنْ يُصْلِحَ الْإِنْسَانَ؛

TR *lāw gēyr hākan ṣābē (h)wā: sāṭānā d-nashne l-nāshā.*

EN For Satan does not wish thus, merely to reform man;

FR Car Satan ne veut pas ainsi, seulement corriger l'homme ;

اِه اِهَوَه دَمْدِسَقَتَك: مَبْنِيْه جِه دَدِه كِه.

AR بَلِ اللَّهُ الرَّحِيمُ، بِرِفْقٍ يُؤَدِّبُكَ بِهِ،

TR *hāw alāhā mraḥmānā: niḥāīth bēh rādē lākh.*

EN it is God, the merciful, who gently chastises you through him,

FR c'est Dieu, le miséricordieux, qui doucement te châtie par lui,

هَلِجِه مَبْعِيْج كِه خِد تَهَوَه: دَبْنَتَك جِه مَبْنِيْج كِه ❖

AR وَهُوَ يُعَذِّبُهُ إِذْ يَرَى، أَنَّهُ لِرَاحَتِكَ يَجْلِدُكَ بِهِ.

TR *w-lēh mshaneq bākh kad ḥāzē: d-da-nyāḥākh bēh mnagedh lākh.*

EN and it torments him, when he sees that it is for your relief that he must scourge you.

FR et cela le tourmente, quand il voit que c'est pour ton soulagement qu'il doit te flageller.

ܒܝܕܐ ܕܝܬܐ ܕܠܒܕܐ: ܡܫܥܐ ܕܢܩܐ ܩܝܕ ܕܐ.

AR بالشَّيْطَانِ الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى هَلَاكِكَ، ضَرْبَةٌ نَافِعَةٌ تَضْرِبُكَ،

TR *b-shēdā d-ḥāar l-avdānākh: mḥōthā d-yārtā māḥē lākh.*

EN Through the demon who looks to your destruction, a profitable blow strikes you,

FR Par le démon qui vise ta perte, un coup profitable te frappe,

ܡܫܥܐ ܡܝܬܕܠܐ ܒܝܬܐ: ܕܝܝܝܐ ܕܒܝܝܬܐ ܕܕܝܐ.

AR وَكَثِيرًا يَضْطَرُّ الشَّرِيرُ، إِذْ كَأَنَّهُ بِسَلَامٍ يُؤَدِّبُكَ.

TR *w-sagī metdalah b-īshā: d-aykh da-b-shaynā rādē lākh.*

EN and greatly troubled is the evil one, that as though in peace he chastises you.

FR et fort troublé est le malin, de te châtier comme en paix.

ܡܝܬܕܠܐ ܕܝܐ ܒܝܬܐ: ܕܝܕܕܐ ܕܝܐ ܕܝܐ.

AR بِهِ يُجْلَدُ حَتَّى الْوَتْنِيِّ، وَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَرِيحَ مِنْهُ؛

TR *methnagadh bēh āp ḥanpā: wa-d-narwah lēh lā meshkah.*

EN By it even the pagan is scourged, yet he cannot gain any profit from it;

FR Par cela même le païen est flagellé, et pourtant il ne peut en tirer aucun profit ;

ܕܝܠܐ ܕܝܝܬܝܝܐ ܡܫܥܐ: ܕܝܕܕܐ ܕܝܐ ܕܝܐ.

AR لَوْ كَانَ يُؤْذِي بِمَشِيعَتِهِ، لَمَا أَفْسَدَ مَنْ يَخْدُمُهُ.

TR *elū b-ṣevyānēh sārah: la-d-pālah lēh lā mḥabel.*

EN if he harmed by his own will, he would not destroy the one who serves him.

FR s'il nuisait de sa propre volonté, il ne détruirait pas celui qui le sert.

هَلَب مَهْجَبَدَ دَهِيَس: مَد دَدِيَد لَهْنَق وَجَهَد.

AR كَثِيرًا تَنْكَسِرُ رُوحُهُ، حِينَ يُؤَدِّبُ الْوَثْنِيَّ فَيَحْتَقِرُ،

TR sagī mettavrā rūḥēh: mā d-rādē l-ḥanpā wa-b-sīr.

EN Greatly broken is his spirit, when he chastises the pagan, and he is despised,

FR Fort brisé est son esprit, quand il châtie le païen, et il est méprisé,

دُمَهْجِيَد لِه كَهْمَدَت: هَل مِه دَدِيَد لَهْمَسَفِيَس ❖

AR إِذْ يَسُوقُهُ بِأَمْرٍ، وَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَرْبِحَ لِضَرْبَتِهِ.

TR da-mṭarep lēh b-pūqdānā: w-lā mṣ d-narūḥ la-mḥōtēh.

EN for he drives him by command, yet cannot gain profit for his blow.

FR car il le pousse par ordre, et ne peut tirer profit de son coup.

لِه مَلَكْ دَبَتَب كَهْمَدَت: لَبَت دِيَهْهَد لِهْسِيَس.

AR كَمَلِكٍ يُعْطِي أَمْرًا، لِأَبٍ أَنْ يَقْتُلَ وَحِيدَهُ،

TR aykh malkā d-ya(h)v pūqdānā: l-avā d-neqṭōl l-iḥīdēh.

EN Like a king who gives a command to a father, to kill his only son,

FR Comme un roi qui donne un ordre à un père, de tuer son fils unique,

هَل مِه تَهْجَد دَسْمَدَت: هَهْجَك لَهْجِيَس هِيَهْجَد ❖

AR فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَحْفَظَ مَحَبَّتَهُ، فَيَقْتُلُ ابْنَهُ وَيَنْحَطُّ؛

TR w-lā mṣe nāṭar rāḥmūtā: w-qāṭal la-b-rēh w-meshtapal.

EN and he cannot keep [his] love, and kills his son, and is brought low;

FR et il ne peut garder [son] amour, et il tue son fils, et il est abaissé ;

תַּחֲבֹה מִשְׁתַּלַּח דָּא דְּמַעַ: וּמַעֲבִיד כִּדְּקִלַּת לֵה.

AR هَكَذَا أَيْضًا يُرْسَلُ الشَّيْطَانُ، فَيَعَذِّبُ حَتَّى مَنْ يَخْدُمُهُ،

TR *hākhwāth meshtlaḥ āp da-ywā: wa-mshaneq la-d-pālaḥ lēh.*

EN so too the demon is sent forth, and torments even the one who serves him,

FR ainsi aussi le démon est envoyé, et il tourmente même celui qui le sert,

וּמֵיחַ דְּבִרְבִּי קִשְׁדָּא: הֵכָּא מַעַ דִּיכִי קִשְׁדָּא ❖

AR وَلَئِنَّ الْأَمَرَ عَزِيزٌ، لَا يَقْدِرُ أَنْ يُخَالِفَ الْأَمْرَ.

TR *w-meṭul d-‘azīz pāqōdhā: w-lā mše d-ne še pūqdānā.*

EN and because the commander is mighty, he cannot resist the command.

FR et parce que celui qui commande est puissant, il ne peut résister à l'ordre.

הֵכָּא לִשְׁפָּא חֲבִידָא מַעַ: הֵכָּא לִשְׁפָּא דְּבִרְבִּי.

AR لَا يُبَالِي بِالْوَثْنِيِّ أَقَلٌّ، وَلَا بِالسَّاجِدِ أَكْثَرٌ؛

TR *w-lā l-ḥanpā b-šīrā maḥesh: w-lā l-sāghōdā yataīrā.*

EN He has no less regard for the pagan, nor greater for the worshiper;

FR Il n'a pas moins d'égard pour le païen, ni davantage pour l'adorateur ;

חֲבִידָא מַעַ מִשְׁתַּפַּל: דְּשִׁמְיָא מִשְׁתַּפַּל ❖

AR بِكِلَيْهِمَا يَنْحَطُّ، إِذْ يُفْعَلَانِ عَلَى خِلَافِ إِرَادَتِهِ.

TR *b-tartayhēyn hāw meshtapal: d-saqūvlāith mesta ‘rān.*

EN by both alike he is brought low, since they are done against his own will.

FR par les deux également il est abaissé, puisque cela se fait contre sa propre volonté.

דְּמִי לֵה בְּחִידָא: דְּחַד מִן חֲבִידָא דְּקִטָּא.

AR يُشَبِّهُهُ نَبُوخَذَنْصَرُ، الَّذِي إِذْ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ،

TR *dāmē lēh nvūkadhnāšar: d-kad men pūqdān alāhā.*

EN He resembles Nebuchadnezzar, who, though by the command of God,

FR Il ressemble à Nabuchodonosor qui, bien que par le commandement de Dieu,

ܠܡܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR ܟܐܢ ܕܡܕܢܬܐ ܫܥܒ ܫܥܒܝܢ، ܠܐܢܐ ܠܡ ܝܪܡܐ ܐܕܠ.

TR *l- 'amā d-šehyōn rādē (h)wā: 'al d-lā raḥem eshtapal.*

EN He chastised the people of Zion; because it showed no mercy, it was brought low.

FR Il châtiât le peuple de Sion ; parce qu'il n'eut pas de pitié, il fut abaissé.

ܠܡܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR ܕܥܐ ܐܠܫܘܪܝ ܥܫܐ، ܬܬܩܘܝ ܡܡܩܒܝܝܝܢ،

TR *l-āthōrāyā qarā shavṭā: da-b-āḥōdā meth 'ashan.*

EN He called the Assyrian a rod, one made strong by a handle,

FR Il appela l'Assyrien une verge, rendue forte par une poignée,

ܕܡܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܕܥܐ ܐܠܫܘܪܝ، ܐܠܕܝ ܒܠܐ ܝܕ ܠܐ ܝܥܡܠ.

TR *d-nārgā w-masārā qarāyhi tūv: d-bel 'ādh 'īdā lā pālāḥ.*

EN and axe and saw he called it too, which without a hand does not work.

FR et hache et scie il l'appela aussi, qui sans main ne travaille pas.

ܡܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܕܥܐ ܐܠܫܘܪܝ، ܐܫܝܪ ܒܐܥܫܐ ܥܠܝ ܫܥܒܝܢ،

TR *w-kad kmā da-švā rādhōyā: etnīp shavṭā 'al 'amā.*

EN And as much as the Chastiser willed, the rod was brandished over the people,

FR Et autant que le Châtieur le voulut, la verge fut brandie sur le peuple,

خُذْهُ لِحَبْلِكَ دُحْدُ قَيْل: كَ شَيْءٍ حَسَّ مَذْشَقْنَهٗ ❖

AR كَسَرَ الْعَصَا، لِأَنَّهُ حِينَ ضَرَبَ، لَمْ تَكُن فِيهِ رَحْمَةٌ.

TR *tavrēh l-shavṭā d-kad māḥē: lā hwāth bēh mraḥmānūtā.*

EN he broke the rod, because when it struck, no mercy was in it.

FR il brisa la verge, car quand elle frappait, il n'y avait en elle nulle miséricorde.

تَحْقِيقُ عَقِيدَةِ كَيْدَتِّد: سَبْتِ دَسْتِجِدِ لِحَقِيقِ.

AR هَكَذَا يَسْتَحِقُّ الْكَسْرَ، الشَّرِيرُ الَّذِي يَفْرَحُ بِسُقُوطِنَا،

TR *hākhwāth shāwē la-thvārā: b-īshā d-ḥādē l-shūqāpan.*

EN So too the Evil One deserves breaking, who rejoices at our downfall,

FR Ainsi le Mauvais mérite d'être brisé, lui qui se réjouit de notre chute,

هَجْدٌ مِمَّنْ قَدَّحُوا لَكَ الْحَبْلَ: مِثْلَهُ خَدَّكَ سَهْ ♦

AR لَأَنَّهُ إِذْ مِنْ الرَّبِّ يُودِّدُنَا، فِي الْآخِرِ يُكْسِرُ، لَأَنَّهُ لَا يُشْفِقُ.

TR *w-kad men mryā rādē lan: l-ḥartā metātābar ba-d-lā ḥās.*

EN for though by the Lord's leave he chastises us, in the end he is broken, since he has no pity.

FR car, bien que par la permission du Seigneur il nous châtie, à la fin il est brisé, puisqu'il n'a pas de pitié.

جِيٲَٲِٓوٲِٓ ۛ ۛ ۛ جُٲِٓوٲِٓ : وُجُٲِٓوٲِٓ ۛ ۛ جُٲِٓوٲِٓ.

AR لَأَنَّ لَهُ حُرِّيَّةً كَالْإِنْسَانِ، وَهُوَ خَلِيقَةٌ مَعَ الْحَيَوَانَاتِ.

TR *d-ḥērūtā hāw aykh ba-rnāshā: wa-b-rītā hāw ‘am ḥaywāthā.*

EN For he has freedom like a human being, yet he is a creature, like the beasts.

FR Car il a la liberté comme l'homme, mais il est créature, comme les bêtes.

سَجَنِيه مَجْنُون مِيْدِيَس: هَجْد كِه هَدَهْتَن تِه

AR بِمَشِيَّتِهِ يَرْتَكِبُ عِصْيَانَهُ، وَحَتَّى إِذَا لَا يَتَعَدَّى فَهُوَ مُتَعَدٍّ.

TR *b-şvyānēh masraḥ merdēh: w-kad lā sārāḥ sārōḥā hāw.*

EN By his own will he commits his rebellion; even when he does not transgress, he is a transgressor.

FR Par sa propre volonté il commet sa révolte ; même quand il ne transgresse pas, il est transgresseur.

نِه تِه لِهْدَهْتَن دَتَتَن: مِيْدِيَس نِهْدَهْتَن بَك دِهِيَس.

AR لِحُرِّيَّةِ الْإِنْسَانِ أَمْرٌ زَائِدٌ عَلَى أَمْرِهِ.

TR *îth hāw l-ḥērūtā d-nāshā: medem yatîr ‘al d-îlēh.*

EN Man's freedom has something more than his own.

FR La liberté de l'homme a quelque chose de plus que la sienne.

كِه جِهْد هَلِيَس مَجْنُونِيَه: بَس تَتَن يَلِيَس نِيَكَتَن

AR فَهُوَ لَا يَرْتَقِي كُلِّيًّا، إِلَى هَذَا: صُورَةِ اللَّهِ.

TR *lā gēyr sālēq malyāith: ‘am hānā şlem alāhā.*

EN For he does not rise up fully to this — the image of God.

FR Car il ne s'élève pas pleinement jusqu'à cela — l'image de Dieu.

1 هَلَقَه جِتَن يَلِيَس.

AR وَنَحْوَ الشَّرِّ ظِلُّهُ.

TR *wa-l-wāth b-îshā ṭelālēh.*

EN and toward evil is his shadow.

FR 1 et vers le mal est son ombre.

يَا ذِي الْقُرْبَىٰ: ذِي الْقُرْبَىٰ تَقِيءُ كَمَا تَقِيءُ

AR يَمْلِكُ حُرِّيَّةً عَلَى شَبَهِنَا، وَلَيْسَ لَهُ سُلْطَانٌ أَنْ يَتَعَدَّى بِهَا.

TR *ḥērūtā qne ba-d-mūtan: wa-d-nesrōḥ bāh lā shaliṭ.*

EN He possesses freedom after our likeness, but he has no power to transgress by it.

FR Il possède la liberté à notre ressemblance, mais il n'a pas le pouvoir de transgresser par elle.

جَنَّتْهُ زَيِّبٌ مُّصَلِّكٌ: حَبَّتْ زَيِّبٌ وَكَانَ مُصَلِّكٌ.

AR اللُّصُّ يُرِيدُ فَيَقْتُلُ، وَالشَّرِيرُ يُرِيدُ وَلَا يَقْتُلُ،

TR *gayāsā ṣābē w-qāṭal: b-īshā ṣābē w-lā qāṭal.*

EN The robber wills, and kills; the Evil One wills, and does not kill,

FR Le brigand veut, et tue ; le Mauvais veut, et ne tue pas,

دَجَبُ آهٍ حَبِيبٌ دَسْتَكَلِي: هَكَذَا تَنْتَ بَدُ هُوَ دَسْتَكَلِي ❖

AR لَأَنَّهُ شَرِيرٌ بِحُكْمِ الْقَتْلَةِ، وَلَا يَسْتَرِيحُ عَنِ الْآثَامِ.

^{TR} *d-b-īsh hāw b-d-īnā d-qāṭōlē: w-lā nāaḥ ʿal sūrḥānē.*

EN for by the sentence of murderers he is evil, though he never rests from wrongdoing.

FR car il est mauvais selon la sentence des meurtriers, et il ne se repose pas de ses méfaits.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: بِهَيْكَلٍ دَبَّ مُهْبَتًا ۖ

AR حُرِّيَّةُ الْإِنْسَانِ مُطْلَقَةٌ، وَأَمَّا حُرِّيَّةُ الشَّيْطَانِ فَمُقَيَّدَةٌ.

TR *hērūtā shrītā d-nāshā (h)ī: d-sātānā dēyn asīrtā (h)ī.*

EN Man's freedom is unbound; but Satan's is fettered.

FR La liberté de l'homme est déliée ; celle de Satan, elle, est enchaînée.

ܠܗ ܠܗ ܠܗ ܕܢܝܫܒܐ ܕܠܗܕܗ: ܠܢ ܕܝܢܝܢ ܕܢܝܫܒܐ

AR ܠܗ ܠܗ ܠܗ ܕܢܝܫܒܐ ܕܠܗܕܗ, ܐܡܐ ܠܢܐ ܦܐܢ ܢܪܝܕ ܠܢܝܫܒܐ.

TR *lêh îth lêh d-neşbe ba-l-ḥōdh: lan dēyn d-neşbe wa-d-nes ōr.*

EN He has only the power to will; we, to will and to do.

FR Il n'a que le pouvoir de vouloir ; nous, de vouloir et de faire.

ܠܗ ܠܗ ܠܗ ܕܢܝܫܒܐ: ܕܢܝܫܒܐ ܕܢܝܫܒܐ ܕܢܝܫܒܐ.

AR ܠܗ ܠܗ ܠܗ ܕܢܝܫܒܐ, ܠܗ ܠܢܐ, ܠܗ ܠܢܐ ܕܢܝܫܒܐ ܕܢܝܫܒܐ.

TR *alū shre lêh akhwātan: d-emathī d-şābē sārāḥ (h)wā.*

EN Were it permitted to him as it is to us, he would sin whenever he willed.

FR S'il lui était permis comme à nous, il pécherait chaque fois qu'il le voudrait.

ܠܗ ܠܗ ܠܗ ܕܢܝܫܒܐ: ܕܢܝܫܒܐ ܕܢܝܫܒܐ ܕܢܝܫܒܐ.

AR ܠܗ ܠܗ ܠܗ ܕܢܝܫܒܐ, ܠܗ ܠܢܐ ܕܢܝܫܒܐ ܕܢܝܫܒܐ ܕܢܝܫܒܐ.

TR *msarāḥ (h)wā lāh la-b-rīthā: d-şevyānēh b-şaydāh ḥādē.*

EN He would lay creation waste, he whose will delights in its capture.

FR Il ravagerait la création, lui dont la volonté se réjouit de la capturer.

ܠܗ ܠܗ ܠܗ ܕܢܝܫܒܐ: ܕܢܝܫܒܐ ܕܢܝܫܒܐ ܕܢܝܫܒܐ.

AR 1) « ܠܗ ܠܗ ܠܗ ܕܢܝܫܒܐ » 2) « ܠܗ ܠܗ ܠܗ ܕܢܝܫܒܐ » 10.

TR *d-b- ḥwd lā mt 'shn.. d-b-hāw nerd l-mrwd. 'sh' y. y.*

EN 1) 'is not made strong by a handle.' 2) 'that by it he might chastise the rebels.' Isaiah 10.

FR 1) « n'est pas rendue forte par une poignée ». 2) « pour qu'il châtie par elle les rebelles ». Isaïe 10.

TR *yh.*

EN 15.

FR 15.

٥ هَتَنَ يَهْيَ جِدْ بَلْ مِ مَتَنَ

AR بَطَلَ الشَّيْطَانُ، إِذْ سَقَطَ مِنَ السَّمَاءِ —

TR *t šṭānā beṭlat kad npal men shmāyā*

EN Satan ceased, when he fell from heaven —

FR Satan cessa, quand il tomba du ciel —

TR *wī*

EN woe!

FR malheur !

٥ جَدْ جَدِيَّه دَهْتَنَ مِيَهْمَتَه.

لَخْدَتْنِ نَبِه لِيه هَدَهَب: نَك دِييَنِي وَدِييَنِي.

AR لِلْإِنْسَانِ اثْنَانِ: أَنْ يُرِيدَ وَأَنْ يَفْعَلَ.

TR *l-ba-rnāshā ñth lēh tartēyn: āp d-neşbe wa-d-ne bedh.*

EN Man has two things: to will, and to do.

FR L'homme a deux choses : vouloir, et faire.

لَهْقَتْنِ سَدَن سَبَبِن لِيه: دِييَنِي بَخَبَدَن نَه دِهِي.

AR أَمَّا الشَّيْطَانُ فَوَاحِدَةٌ أُعْطِيَتْ لَهُ: أَنْ يُرِيدَ الْحَسَنَ أَوِ الْقَبِيحَ.

TR *l-sāṭānā ḥdā (y)hīvā lēh: d-neşbe şapîr āw da-sne.*

EN To Satan only one is given: to will, whether good or ill.

FR À Satan une seule est donnée : vouloir, soit le bien soit le mal.

نَبِه لِيه دِييَنِي هَك يِيَنِي: هَدَهَبَس سَدَن مِهَبُ مَدَن.

AR لَهُ أَنْ يُرِيدَ وَأَنْ لَا يُرِيدَ، وَالْاِثْنَتَانِ تُحْسَبَانِ وَاحِدَةً،

TR *ñth lēh d-neşvā w-lā neşva: w-tartayhēyn ḥdā methamrā.*

EN He can will, or not will — yet the two are counted as one,

FR Il peut vouloir, ou ne pas vouloir — pourtant les deux sont comptées comme une seule,

دَنَ نَه نُبَنِي دِنَبِن تَه: يِه مَب رِبَن دَك يِيَنِي تَه.

AR لِأَنَّ الشَّيْءَ نَفْسَهُ الَّذِي يُرِيدُهُ، هُوَ عَيْنُهُ أَنْ يُرِيدَ أَلَّا يُرِيدَهُ.

TR *d-āp (h)ī aydā d-şābē bāh: hwyū şvā d-lā neşbe bāh.*

EN for that very thing which he wills, is the same as if he willed not to will it.

FR car cela même qu'il veut, c'est comme s'il voulait ne pas le vouloir.

کیتھون، دیگ، بچہ گت: ۲۵ دیگ، ۲۵ دیگ، ۲۵ دیگ.

AR ولُحِرِّيتَنَا أَيْضًا هَذَا: أَنْ تُرِيدَ وَلَا تُرِيدَ،

^{TR} *l-hērūtā d-īlan ðth lāh: āp d-tesbe wa-d-lā tesbe.*

EN Our freedom, too, has this: to will, and not to will,

FR Notre liberté, elle aussi, a ceci : vouloir, et ne pas vouloir,

❖ **فَدِّيْهِمْ** وَتَكُ **يُفَدِّيهِمْ** : هَذَا يَدْفَعُ بِمَالِهِمْ

AR وأن تَتَعَدَّى وأَلَّا تَتَعَدَّى، فَأَرْبَعَةٌ تُقَالُ بِاِثْنَتَيْنِ.

^{TR} *wa-d-tesrōh wa-d-lā tesrōh: w-arba 'd-tartēyn methamrān.*

EN and to transgress, and not to transgress — so four things are spoken of as two.

FR et transgresser, et ne pas transgresser — ainsi quatre choses se disent comme deux.

[illegible]

AR وهاتان الاثنتان أيضًا واحدة: ما أُريدَ مَعَ ما فُعِلَ —

TR āp tartayhēyn hdā enēyn: (h)ī da-svā ‘am (h)ī da-s‘ar.

EN Even these two are one — the thing willed, together with the thing done —

FR Même ces deux-là n'en font qu'une — la chose voulue, avec la chose faite —

فَمِنْهُمْ ذِي الْعِلْمِ وَنَحْنُ مُعْتَدِلُونَ

AR أما واحدة الشَّرير فهي اثنتان، لأنَّه بِمَجَرَّد إِرَادَتِهِ يَكُونُ مُتَعَدِّيًا.

TR *wa-hdā d-b-īshā tartēyn (h)ī: b-(h)ī qēyr da-svā sārōhā hāw.*

EN but the Evil One's one thing is counted as two, for in the mere willing he is already a transgressor.

FR mais l'unique chose du Mauvais compte pour deux, car dans le seul vouloir il est déjà transgresseur.

ܐܠܗ ܡܠܚܘܬܐ ܕܝܠܡܕܐ ܐܠܗ ܠܡܕܐ ܡܠܚܘܬܐ.

AR وَحُرِّيَّتُنَا أَيْضًا عَلَى الصُّورَةِ، لَيْسَتْ سَيِّدَةً عَلَى كُلِّ شَيْءٍ —

TR *āp hērūtan ba-d-šalmā (h)ī: lāw klmedem shalītā.*

EN Our freedom too exists after the image; it is not lord over everything —

FR Notre liberté aussi existe selon l'image ; elle n'est pas maîtresse de tout —

ܡܢ ܕܗܝܬܐ ܝܬܬܐ ܐܠܗ ܡܢ ܕܗܝܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ.

AR أَعْلَى مِنْ حُرِّيَّةِ الشَّيْطَانِ، وَأَدْنَى مِنْ وَاهِبِهَا.

TR *men d-sāṭānā 'elāyā (h)ī: w-men yāhōvāh taḥtāyā.*

EN higher than Satan's, and lower than its Giver's.

FR plus haute que celle de Satan, et plus basse que celle de son Donateur.

ܡܢ ܕܗܝܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ.

AR يُرِيدُ الْإِنْسَانُ أَنْ يَطِيرَ، وَلَمْ يَرْتَفِعْ قَطُّ بِالطَّيْرَانِ.

TR *šāb ba-rnāshā d-nepraḥ: w-lā mthōm ettrīm ba-prāḥā.*

EN Man wills to fly, yet he has never once been lifted up in flying.

FR L'homme veut voler, et jamais il ne s'est élevé en volant.

ܡܢ ܕܗܝܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ.

AR بَأَن نُرِيدَ وَبَأَن لَا نُرِيدَ، بِهَذَا نُشَابِهُ اللَّهَ.

TR *ba-d-neṣbe w-ba-d-lā neṣbe: b-hādh dāmēynan l-alāhā.*

EN In willing, and in not willing — in this we resemble God.

FR En voulant, et en ne voulant pas — en cela nous ressemblons à Dieu.

هَذَلِكَ دُصْمُهُ يَتَّبِعُ: مَعْلَتُهُ لِحَا كَ مَهْ.

AR وَمَعَ أَنَّنَا لَا نُرِيدُ أَنْ نَمُوتَ، فَسُلْطَانُنَا لَا يَبْلُغُ ذَلِكَ.

TR *w-āplā da-nmūth šābēynan: w-shūltānan l-khā lā mṭ.*

EN And though we do not will to die, our power does not reach that far.

FR Et bien que nous ne voulions pas mourir, notre pouvoir ne va pas jusque-là.

ذَ تِلْكَ لِحَا يَتَّبِعُ: لِحَا تَهْ مَعْلَتُهُ.

AR فَهَذِهِ الْأَسْئَلَةُ نَفْسُهَا لَا تُسْأَلُ إِلَّا بِعُسْرٍ.

TR *āp hālēyn gēyr shealāthā: ‘aghrāith hāw meshtaalān.*

EN For these very questions, too, are asked only with difficulty.

FR Car ces questions mêmes ne se posent qu'avec peine.

يَلْهَ مَهْ حَا يَتَّبِعُ: كَهْ يَلْهَ مَهْ دُصْمُهُ.

AR لَوْ تَحَقَّقَتْ كُلُّ مَشِيعَتِنَا، لَمَا كُنَّا صُورَةً وَشَبَهًا —

TR *elū s’ar kul ševyānan: lāw ṣalmā (h)wā wa-d-mūthā.*

EN If all our will were carried out, we would not be image and likeness —

FR Si toute notre volonté s'accomplissait, nous ne serions pas image et ressemblance —

(. سَلْهَ مَهْ دُصْمُهُ سَلْهَ لِحَا يَتَّبِعُ: تَهْ دُصْمُهُ مَهْ دُصْمُهُ:

AR حُرِّيَّةُ الشَّيْطَانِ وَاحِدَةٌ فَقَطُ أُعْطِيَتْ لَهُ: أَنْ يُرِيدَ وَكَفَى. أَوْ: «الْحَسَنَ» —

TR *. ḥrwt d-ṣṭn ḥd l-ḥwd yḥīb: (h)ī d-nṣb w-kdw. ’w d-shpīr:*

EN Satan's freedom is given for one thing alone: to will, and that suffices — or: 'good' —

FR La liberté de Satan est donnée pour une seule chose : vouloir, et cela suffit — ou : « bien » —

ܐܠܗ ܕܠܐ ܡܫܝܬܐ. ܐܠܗ ܕܫܝܐ: ܐܠܗ ܕܠܐ ܕܝܝܬܐ ܬܬܝܬܐ.

AR ܐܝ ܐܠܗܝ ܠܐ ܝܡܟܝܢ. ܐܘ: « ܩܒܝܝܚ »: ܐܝ ܐܠܗܝ ܝܠܝܡ. ܠܐܠܬܢܐܢ ܐܠܗܐ: ܐܢ ܝܪܝܕ ܦܝ ܫܪܐ.

TR (h)ī d-lā mšy. 'w d-sne: (h)ī d- lš. w-trtyhyn ḥd (h)ī: (h)ī d-nšb b-b-ysht.

EN that which is not possible. Or: 'hateful': that which compels. And the two are one: to will in evil.

FR ce qui n'est pas possible. Ou : « mauvais » : ce qui contraint. Et les deux ne font qu'un : vouloir dans le mal.

ܐܠܗ ܕܠܐ ܡܫܝܬܐ: ܐܠܗ ܕܠܐ ܕܝܝܬܐ. ܐܠܗ ܕܠܐ ܕܝܝܬܐ.

AR ܐܠܗ ܕܠܐ ܝܠܝܡ ܠܝܝܬܐ.

TR . ḥāī d-ālāšā: lāw ḥērūtā (h)ī.

EN for that which compels is not freedom.

FR car ce qui contraint n'est pas la liberté.

ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܫܝܬܐ. ܐܠܗ ܕܠܐ ܡܫܝܬܐ ܕܝܝܬܐ.

464

ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܫܝܬܐ: ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܫܝܬܐ ܕܝܝܬܐ.

AR ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܫܝܬܐ, ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܫܝܬܐ ܕܝܝܬܐ. ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܫܝܬܐ ܕܝܝܬܐ.

TR alāhā (h)wā mshalmānā: da-b-ševyānēh sā 'ar kul.

EN God was all-perfect, who by his will accomplishes all things.

FR Dieu était le tout-parfait, qui par sa volonté accomplit toute chose.

ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܫܝܬܐ: ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܫܝܬܐ ܕܝܝܬܐ.

AR « ܠܢܨܘܪ ܐܢܫܐܢ ܥܠܝ ܨܘܪܬܐ » — ܠܐ ܬܬܠܒ ܨܘܪܬܐ ܦܝ ܐܥܡܐܠ,

TR nšūr lam nāshā b-šalman: lā b- 'ābdē tev 'e šalmēh.

EN 'Let us fashion man in our image' — do not look for his image in deeds,

FR « Faisons l'homme à notre image » — ne cherche pas son image dans les œuvres,

ḏḏḏ ḥṣṣṣ ḏḏṣṣṣ: ḏḏḏḏ ḏḏḏḏ ḏḏḏḏ

AR ولا في القوّات الرّوحانيّة، لأنّ الإنسان هو صورة الملِك .

TR āplā b-ḥaylē rūḥānē: d-ṣalmā d-malkā ba-rnāshā hāw.

EN nor in spiritual powers — for man is the image of the King.

FR ni dans les puissances spirituelles — car l'homme est l'image du Roi.

ṣḥḥ ḥṣṣ ḥḏḏḏ: ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ

AR انظر إلى صورة الله، وها الإنسان هناك مُصوّر؛

TR ḥūr bēh b-ṣalmā d-alāhā: w-hā tamān šīr ba-rnāshā.

EN Look upon the image of God, and behold, there man is portrayed;

FR Regarde l'image de Dieu, et voici, là l'homme est dépeint ;

ḥḥḥ ḥḥ ḥḏḏḏ: ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ

AR وتأمّل صورة الإنسان، وانظر الله هناك .

TR w-adhīq ‘āl ṣalmā d-nāshā: wa-ḥzī tamān l-alāhā.

EN and gaze upon the image of man, and see God there.

FR et penche-toi sur l'image de l'homme, et vois Dieu là.

ḥḥ ḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ: ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ

AR فينا عقل لا يلمس، وفكر لا يدرك باللمس،

TR ṭh ban ma(d) ‘ā d-lā mettmīsh: w-tar ṭā d-lā methgashshā.

EN In us is a mind that cannot be touched, and a thought that cannot be grasped,

FR En nous est une intelligence qu'on ne peut toucher, et une pensée qu'on ne peut saisir,

❖ ذی رَجَتِّ دَک مُعَوِد : هَدِیَّتِ دَک مِیجِیَس

AR وإِرَادَةٌ لَا تَنْحَنِي، وَذَهْنٌ لَا يَتَجَسَّدُ.

TR āp śvyānā d-lā mashpel: w-re¹ yānā d-lā methgasham.

EN and a will that does not stoop, and a mind that is not made of body.

FR et une volonté qui ne s'abaisse pas, et un esprit qui n'est pas fait de corps.

۱۰۰۰ نَبِ یَحْیٰی دَاۤءَ قَسَمَ: یٰۤاَیُّهَا دَاۤءُ قَسَمَ دَاۤءُ قَسَمَ دَاۤءُ قَسَمَ.

AR فينا نفسٌ لا تموتُ، كما أنَّ الله لا يموتُ،

TR *īth ban napshā d-lā māytā: aykh d-alāhā lā māath.*

EN In us is a soul that does not die, just as God does not die,

FR En nous est une âme qui ne meurt pas, comme Dieu ne meurt pas,

دِيْلُ حَبِيبَتِي دِيْلُ مِلْ سَيِّدَتِي : حَبِيبُ مَحْتَمَلْ فُلْكِي

AR لأنها سواء في النور أو في الظلمة، تبقى في الحياة إلى الأبد.

TR *d-en b-nūhrā w-en b-ḥeshōkhā: b-ḥayē mqāwyā wa-l- ‘ālam.*

EN for whether in light or in darkness, it abides in life for ever.

FR car, que ce soit dans la lumière ou dans les ténèbres, elle demeure dans la vie à jamais.

[illegible]

AR هَذِهِ هِيَ الصُّورَةُ الَّتِي قَبِلَتْ سُلْطَانًا عَلَى كُلِّ مَا فِي الْأَرْضِ،

TR *hānāw hāw ṣalmā d-qabel: shūlṭānā ‘al kul d-ar ‘ā.*

EN This is that image which received dominion over all that is on earth,

FR C'est là l'image qui reçoit la domination sur tout ce qui est sur la terre,

تَسْتَيْتْ هَوَ إِيجْدْ خَلْقْ دِيهْ بِنْ : فُتْسَيْتْ هَوَ ذَا عَوْلَيْتْ ❖

AR فَغَيَّرَ الصُّورَةَ الَّتِي فِيْنَا، وَغَيَّرَ السُّلْطَانَ أَيْضًا .

TR *ḥrēnā hāw gēyr ṣlmā d- ṭh ban: wa-ḥrēnā hāw āp shulṭānā.*

EN for one thing is the image that is in us, and another thing again is the dominion.

FR car autre est l'image qui est en nous, et autre encore est la domination.

يَلْتِيْجْ كَم تَتْتِجْ تَخْلُصْ : لَهْ خَلْقْ بِنْتْ عَوْلَيْتْ.

AR « لِنَصْنَعِ الْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِنَا » — لِهَذِهِ الصُّورَةِ أَعْطَى سُلْطَانًا،

TR *ne 'bedh lam nāshā b-ṣalman: l-hān ṣalmā ya(h)v shulṭānā.*

EN 'Let us make man in our image' — to this image he gave dominion,

FR « Faisons l'homme à notre image » — à cette image il donna la domination,

يَهْمُ دُمْبْ هَجَلْتِيْجْ حَلْ : تَبْخَلْتِيْجْ رِيْجْ ذِكْتِيْجْ ❖

AR فَهَذَا الشَّبَهُ هُوَ الَّذِي أَخْضَعَ كُلَّ شَيْءٍ، صُورَةُ اللَّهِ هِيَ فِي الْمَعْرِفَةِ .

TR *hewyū damī w-sha 'bedh kul: b-īda ṭhā ṣlem alāhā.*

EN it was this likeness that subdued all things — the image of God is in knowledge.

FR c'est cette ressemblance qui assujettit toute chose — l'image de Dieu est dans la connaissance.

يِيْجِيْجْ عَوْلَيْتْ هَوَ خَلْقْ : كِبْتِهْ هَوَ خَلْقْ رِيْجْ حَلْتْ.

AR فَلَوْ كَانَتِ الصُّورَةُ هِيَ السُّلْطَانُ، لَمَا كَانَتِ الصُّورَةُ عِنْدَ كُلِّ أَحَدٍ،

TR *engēyr shulṭānā hāw ṣalmā: la-ytāwhī ṣalmā ṣydh klnāsh.*

EN For if dominion were the image, then not everyone would have the image,

FR Car si la domination était l'image, alors tous n'auraient pas l'image,

تَجَلَّتْ فِي ذِي الْحِجَّةِ: حَقِيقَةُ مُبْدَأِ سَيِّدِنَا ﷺ

AR أَمَا فِي كُلِّ أَحَدٍ فَصُورَتُهُ مَوْجُودَةٌ: فِي النَّفْسِ وَالْعَقْلِ وَالْحُرِّيَّةِ.

TR *b-khlnāsh dēyn ʾithāwhī ʕlmēh: b-napshā mada ʾā w-ḥērūtā.*

EN but in every person his image exists — in the soul, in mind, and in freedom.

FR mais en chacun son image existe — dans l'âme, dans l'intelligence et dans la liberté.

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُوْلُهُ: حَقِّقْ كَيْفَ تَقُوْلُ.

AR لو كَانَ السُّلْطَانُ هُوَ الصُّورَةُ، لَمَا كَانَ يَصْطَادُ الْعَصَافِيرَ بِالشُّبَّاکِ —

TR *elū shūltānā hāw ṣalmā: b-pūrsē seprē lā sād(h)wā.*

EN If dominion were the image, he would not have to snare birds by traps —

FR Si la domination était l'image, il n'aurait pas à prendre les oiseaux au piège —

يٰۤاَيُّهَا سَيِّدُنَا خَيْرٌ حَلٰلٌ: اَلَيْسَ ذٰلِكَ دِيْنًا

AR أما إذا كَانَ بِالْحِكْمَةِ يُخْضَعُ كُلُّ شَيْءٍ، فَالذُّهْنُ هُوَ صَوْرَةُ اللَّهِ.

TR *endēyn b-ḥekhmā kābēsh kul: ṣlem alāhā re yānā hāw.*

EN but if it is by wisdom that he subdues all, then the mind is the image of God.

FR mais si c'est par la sagesse qu'il assujettit tout, alors l'intelligence est l'image de Dieu.

عَمَلُكَ مَذْهَبُكَ: تَعْلَمُ صِلَتُكَ.

AR دَعَا مَعْرِفَتَهُ سُلْطَانًا: بِهَا يَصْطَادُ سَمَكَ الْبَحْرِ،

TR *shūltānā grā l-īda tēh: bāh shālē nūnāi yamā.*

EN He called his knowledge dominion: by it he draws in the fish of the sea,

FR Il appela sa connaissance domination : par elle il retire les poissons de la mer,

ﺃﻥ ﻫﻲ ﻳﻨﺰﻝ ﻟﻨﺴﻮﺭ: ﺃﻥ ﻫﻲ ﻳﺠﻤﻊ ﺑﻪﺍ ﺑﺮﻳﺔ ❖

AR ﺑﻪﺍ ﻳﻨﺰﻝ ﺗﻨﺴﻮﺭ ﺇﻟﻰ ﺍﻟﻐﻤﻖ، ﺑﻪﺍ ﻳﺠﻤﻊ ﻭﺣﺶ ﺑﺮﻳﺔ.

TR *bāh marken neshrē l- 'ūmqā: bāh kānēsh ḥaywath barā.*

EN by it he brings eagles down to the deep, by it he gathers in the beasts of the wild.

FR par elle il fait descendre les aigles vers l'abîme, par elle il rassemble les bêtes sauvages.

ﺃﻥ ﻗﻠﺒﻪ ﻳﻔﻐﺪ ﻭﻳﺒﻨﺔ: ﻭﻫﻲ ﺗﻨﻘﺶ ﻭﻳﻐﻤﻖ.

AR ﺑﻪﺍ ﻳﻔﺼﻞ ﺑﻪﺭ ﻋﻦ ﺑﻴﺲ، ﻭﻳﻔﺤﺼﺲ ﻓﻲ ﺍﻟﻐﻠﻮ ﻭﺍﻟﻐﻤﻖ.

TR *bāh pālē yamā w-yavshā: w-māēsh b-rāwmā wa-b- 'ūmqā.*

EN By it he parts sea and dry land, and searches out both height and depth.

FR Par elle il sépare la mer et la terre ferme, et il sonde la hauteur comme la profondeur.

ﺗﺴﺘﺔ ..

AR ﻓﻲ ﺍﻟﺤﻴﺎﺓ ..

TR *b-ḥy..*

EN In life...

FR Dans la vie...

ﺗﻨﻘﺶ 1.

AR ﺣﻞ ..

TR *shr..*

EN He dwelt...

FR Il demeura...

ﻭﺻﺎﺭ ﺣﻜﻴﻤﺎ

AR ﻭﺻﺎﺭ ﺣﻜﻴﻤﺎ.

TR *w-ṭḥakm*

EN and he became wise.

FR et il devint sage.

ܐܘܬܪܐ ܕܝܫܬܐ ܕܝܫܬܐ: ܒܕ ܒܕܝܬܐ ܕܝܫܬܐ

AR وَلَهُ زَمَنٌ مُّحَدَّدٌ لِلصَّيْدِ، كَزَمَنِ الدَّرَاسِ وَالْقِطَافِ،

TR *wa-qṛīḥ lēh zavnā d-ṣaydā: aykh zban edarā wa-qṭāpā.*

EN He has a season set for hunting, like the season of threshing and harvest,

FR Il a une saison fixée pour la chasse, comme la saison du battage et de la moisson,

ܡܕܡ ܕܐܠܗܐ ܦܪܝܫ: ܝܗ ܡܝܬܐ ܕܝܫܬܐ ܕܝܫܬܐ.

AR مَا فَرَزَهُ اللَّهُ، إِنَّمَا يَجْلِبُ إِلَى الْاضْطِرَابِ.

TR *medem d-alāhā paresh: hāw mayte lēh l-hūlṭānā.*

EN what God has set apart, that he brings to confusion.

FR ce que Dieu a mis à part, il le porte à la confusion.

ܒܕ ܝܫܬܐ ܕܝܫܬܐ ܕܝܫܬܐ: ܡܕܡ ܕܝܫܬܐ ܕܝܫܬܐ

AR عَلَى الْبَرِيِّ يُطْلَقُ الْغَزَالُ، وَيُحَبَّبُ الْجَدْيُ إِلَى الظُّبْيَةِ،

TR *‘al neqyā ṭavyā marpe: w-gadhyā marḥem la-ṭvītā.*

EN Upon the innocent he lets the gazelle loose, and to the doe he makes the kid beloved,

FR Sur l'innocent il lâche la gazelle, et à la biche il rend le faon cher,

ܕܝܬܐ ܕܝܫܬܐ ܕܝܫܬܐ: ܡܕܡ ܕܝܫܬܐ ܕܝܫܬܐ

AR لِمَنْ بِلَا رَحْمَةٍ يُعْطَى رَحْمَةً، وَهُوَ نَفْسُهُ لَا يُرِيدُ أَنْ يَرْحَمَ،

TR *la-d-lā raḥmē ya(h)v raḥmē: w-hāw da-nraḥem lā ṣābē.*

EN to the merciless he grants affections, though he himself is unwilling to show mercy,

FR à celui qui est sans pitié il accorde des affections, lui qui ne veut pas montrer de pitié,

מָוֵה לְהַוְיָהּ דִּשְׁתָּהָ: מְרִידְהָ מִן תְּהִמָּה ❖

AR يُؤَلِّفُ بَيْنَ أَصْنَافِ الْحَيَوَانَاتِ، وَهُوَ مُتَمَرِّدٌ عَلَى الْوِثَامِ.

TR *māwe l-ṭōhmē d-ḥaywāthā: w-marīdh hāw men āwyūtā.*

EN he joins together the kinds of beasts, yet is himself a rebel against harmony.

FR il unit entre elles les espèces des bêtes, mais lui-même se rebelle contre l'harmonie.

לִימֵהּ לְהַוְיָהּ תִּבְדֵּי לֵה: מִבְּדָהּ יִתְמַיֵּהּ מְרִידְהָ לֵה.

AR يَجْعَلُ الْحَيَّةَ جُرُوهً، وَيُرِيضُهُ عَلَى فِرَاشِهِ،

TR *l-ḥewyā gūryā 'ābēdh lēh: w-'al teshwītēh marba 'lēh.*

EN He makes the serpent his own cub, and lays it down upon its bed,

FR Il fait du serpent son propre petit, et le couche sur sa litière,

בְּשֵׁעָהּ תִּבְדֵּי תִבְדֵּי לֵה: מִיַּלְתָּהּ מַלְחָהּ תִּפְדֵּי לֵה ❖

AR جَالِسًا يَحْرُسُ جِلْدَهُ، وَإِنْ لَامَهُ أَحَدٌ يَفْحَ عَلَيْهِ.

TR *naḥtāwhī yātēv nāṭar lēh: w-en nāsh nlūm nāpaḥ bēh.*

EN sitting, he watches over its skin, and if anyone curses it, he hisses at him.

FR assis, il veille sur sa peau, et si quelqu'un le maudit, il siffle contre lui.

תִּתְקַדֵּי דְּבִישֵׁהּ בְּיַחַד חֲלָתָהּ: מִיַּלְתָּהּ מַלְחָהּ יִתְמַיֵּהּ.

AR يَشُمُّ رَائِحَتَهُ كَالْكَلْبِ، وَإِنْ شَمَّهُ [...]

TR *shāql rēyhēh aykh kalbā: w-en nrīḥiwhī 'esrā naḥtīn.*

EN He catches its scent like a dog, and if he scents it, [...]

FR Il en prend l'odeur comme un chien, et s'il la flaire, [...]

𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴: 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴

AR وإن كَانَ غَرِيبٌ بَيْنَهُمْ، يَفْتَحْ فَمُّهُ وَيَعَضُّهُ.

TR *w- ʾith nūkhrāyā ba-ynāthhōn: pakēh shādē w-nākēth lēh.*

EN And if a stranger comes among them, he opens wide his jaw and bites him.

FR Et si un étranger vient parmi eux, il ouvre grand sa mâchoire et le mord.

𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴: 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴

AR حَيْلُهُ هِيَ سُلْطَانُهُ، الَّتِي مِنْ فِكْرِهِ يَبْتَغِيهَا،

TR *pūrsāwhī enōn shūlṭānēh: d-men tar ʾitēh nev ʾayhōn.*

EN His schemes are his dominion, which he seeks out from his own mind,

FR Ses stratagèmes sont sa domination, qu'il tire de sa propre pensée,

𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴: 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴

AR وَكُلُّ حِرْفَةٍ يَبْتَكَرُهَا، لِيَخْضَعَ لَهُ كُلُّ شَيْءٍ.

TR *w-kul ʾūmānū methḥashav: d-lēh neshta ʾbadh klmedem.*

EN and every craft he devises, that everything might be made subject to him.

FR et il conçoit tout artifice, pour que tout lui soit assujetti.

𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴: 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴

AR لَوْ كَانَ السُّلْطَانُ هُوَ الصُّورَةُ، لَمَا كَانَتْ الْحِيلَةُ لَازِمَةً،

TR *en shūlṭānā (h)wā ṣalmā: lā ḥāshaḥ (h)wā ḥūshāvā.*

EN If dominion were the image, there would be no need for scheming,

FR Si la domination était l'image, il n'y aurait pas besoin de stratagème,

دَلِيلُ كَيْفِيَّةِ إِهْلَاقِ هَذِهِ: وَلَعَلَّكَ قَدْ

AR لَأَنَّ الْأَسَدَ كَانَ يَأْتِي بِإِرَادَتِهِ، وَيَعْمَلُ فِي خِدْمَتِهِ.

TR *d-aryā la-ṣvāwhī ātē (h)wā: wa-l-shū bādēh pālah (h)wā.*

EN for the lion would come at his will, and yield to his dominion.

FR car le lion viendrait à sa volonté, et se soumettrait à sa domination.

تِلْكَ تَهْفُفٌ يُّمَذِّدُ : دِيَّيْهِ بِلْدَوْنُهُ لِمَكَلَّتْ.

AR بَأَيَّةِ صُورَةٍ نَقُولُ: إِنَّ لِلْمَلَائِكَةِ حُرِّيَّةً؟

TR *b-aynā eskēmā nēmar: d- ʾīth ḥērūtā l-malakē.*

EN In what manner shall we say that the angels have freedom?

FR De quelle manière dirons-nous que les anges ont la liberté ?

هَجْرَتُهُ هُوَ بَاقٍ مُتَمِّدٌ يَجِيءُ: كَيْدُهُمَا دَبَّ بِهِ دَبُّ سُلُوكٍ

AR وبأيّ شَبَهٍ أَيْضًا نَطْلُبُ الحُرِّيَّةَ الَّتِي عِنْدَهُمْ؟

TR w-ba- 'ynā tūv ḥāwrā nev ēyh: l-ḥērūthā d- 'īth ṣdayhōn.

EN and by what likeness shall we search out the freedom that is theirs?

FR et par quelle ressemblance chercherons-nous la liberté qui est la leur ?

ج. ۱۰۱. اے کہ جس نے اسے لکھا: اے محمدؐ: تجھے جنت دی جائے گی۔

AR إن كانت لهم الحرية، فضروري أن يكون الجهاد أيضاً،

TR *dn ʾith hāw l-hōn hērūtā: ānanqāi d-āp āqhōnā.*

EN If freedom belongs to them, then a contest too is necessary,

FR Si la liberté leur appartient, un combat aussi est nécessaire,

هِيْءَ تَجَهُّتْ هَذِي سِيَّكْ: مَجْ تَجَوَّهْ حَوْتَكْ؟

AR وإن كَانَ جِهَادٌ فَحَظَرُ أَيُّضًا، وَمَعَ الْغَلْبَةِ إِكْلِيلٌ؟

TR *w-en āghōnā w-āp qeṇṭā: w-‘am zākhūtā kūlālā*

EN and if a contest, then danger too, and with victory a crown?

FR et s'il y a combat, il y a aussi péril, et avec la victoire une couronne ?

يِيْءَ دِيْءَ يِيْذَوَّهْ لِحَبِّقْ: تَجَهُّسْ دَكْ عَوْتَكْ عَو.

AR إِنْ كَانَتْ لِلشَّاهِرِينَ حُرِّيَّةٌ، فَجِهَادُهُمْ بِلاَ انْتِهَاءٍ،

TR *en ðth ḥērūtā l- ĭrē: āghōnhōn d-lā shūlāmā hāw.*

EN If the Watchers have freedom, then their contest has no end,

FR Si les Veilleurs ont la liberté, leur combat n'a pas de fin,

هِيْءَ مَجْ دَقْتَنْتْ يِيْذَوَّهْ: مَقْتَبْ يِيْءَ تَجَدِيْءْ سَو.

AR وَحِينَما تَسْتَرِيحُ حُرِّيَّتُنَا، يَبْقَوْنَ هُمْ عَلَى مَا هُمْ عَلَيْهِ.

TR *w-emathī d-nāyāḥā ḥērūtan: mqāwēyn henōn b-dēṭayhōn.*

EN and even when our freedom comes to rest, they remain still as they are.

FR et même quand notre liberté vient au repos, eux demeurent tels qu'ils sont.

يِيْءَ مَجْ دَجْ تَعْدَبْ: تَجَهُّسْ دُجَمَبَتِيْ.

AR أَمَّا إِنْ كَانَ جِهَادُ السَّمَاوِيِّينَ يَنْتَهِي مَعَ جِهَادِنَا،

TR *endēyn ‘am d-īlan shārēyn: āghōnhōn da-shmayānē.*

EN But if the struggle of the heavenly ones ends together with ours,

FR Mais si le combat des célestes se termine avec le nôtre,

دُجَبْ تَسَدَّتْ دِيْءَ لَسْوَ: دِيْءِمْ مَجْ تَوَّ دِيْءَ لَسْوَ.

AR فَلَهُمْ دَرَجَةٌ أُخْرَى يَصْعَدُونَ إِلَيْهَا مِنَ الَّتِي لَهُمْ.

TR *da-rghā ḥrēnā ðth l-hōn: d-nesqūn men hāw d- ðth l-hōn.*

EN then they have a further rank to which to rise from the one they now have.

FR alors ils ont un rang plus haut vers lequel monter, depuis celui qu'ils ont maintenant.

ܕܝܝܢ ܕܥܬܐ ܕܢܝܚܝܬܐ: ܡܩܪܝܢ ܠܥܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR أَمَا إِنْ كَانُوا يَبْقَوْنَ عَلَى مَا هُمْ عَلَيْهِ حَتَّى عِنْدَ قِيَامَتِنَا،

TR en dēyn b-hāw mā d-ītayhōn: mqāwēyn l-hōn āp b-nūḥāman.

EN But if in that state which they now are, they remain even at our resurrection,

FR Mais si dans cet état où ils sont, ils demeurent même à notre résurrection,

ܕܝܝܢ ܕܝܚܝܬܐ ܕܢܝܚܝܬܐ: ܗܝܝܢ ܐܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR فَجِهَادُهُمْ أَيْضًا قَائِمٌ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ كَذَلِكَ فَهَوَ لَيْسَ بِمَوْجُودٍ.

TR ap āghōnhōn qayām hāw: w-en hākan la-ytēyh la-ytāwhī.

EN then their contest still stands; but if it is not so, then it is no more.

FR alors leur combat subsiste encore ; mais s'il n'en est pas ainsi, il n'est plus.

ܠܝܚܝܬܐ ܕܡܠܝܚ ܡܕܢܕܐ: ܬܠܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR لِحُرِّيَّتِنَا مَوْعُودٌ عِتْقٌ: تَخْلَعُ الْخَطَرَ عِنْدَ الْقِيَامَةِ،

TR l-ḥērūtan mlīkh ḥūrārā: shālḥā qenṭā b-nūḥāmā.

EN For our freedom liberty is promised: at the resurrection it sheds all danger,

FR À notre liberté l'affranchissement est promis : à la résurrection elle dépose tout péril,

ܠܝܚܝܬܐ ܕܡܠܝܚ ܡܕܢܕܐ: ܦܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR وَتَلْبَسُ مَجْدًا عَلَى جِسْمِهَا — جَسَدُنَا يَطْرَحُ نَجَاسَتَهُ.

TR w-lābashā shūvḥā 'al gūshmāh: paghran shādē ṣāyūtēh.

EN and puts on glory over its body — our flesh casts off its uncleanness.

FR et revêt de gloire son corps — notre chair rejette sa souillure.

مِسْهَاتْكَ بِصِدْقِ: هَقْنَتْ قَدْرَ كُلِّكَ.

AR تَرْفَعُ ثِقَلَتُنَا، وَتَكْسِبُ طَيْرَانًا خَفِيفًا سَهْلًا،

TR *meshtaqlā yaqīrūtan: w-qānyā prāhā qalilā.*

EN Our heaviness is taken away, and it gains a light and easy flight,

FR Notre lourdeur est ôtée, et elle acquiert un vol léger et aisé,

وَهَبْصَمِ: مِثْبَاتْكَ: دِيهَمِ نَجْدَ لِيَدْعُكَ.

AR وَيُبْطِلُ احْتِيَاجُنَا، لِيَكُونَ ذَلِكَ أَجْرًا لِحُرِّيَّتِنَا.

TR *wa-sniqūtan methbatlā: d-nehwe aghrā l-hērūtan.*

EN and our need is done away, so that it may become the reward of our freedom.

FR et notre besoin est aboli, pour qu'il devienne la récompense de notre liberté.

مِنْ تَعَفٍّ وَصَلْتِ: تَعَفٍّ نِيْجَ كُلِّكَ.

AR مِنَ الْمُتَأَلِّمِينَ وَالتَّضَائِقِينَ، نَصِيرُ كَالْمَلَائِكَةِ؛

TR *men ḥāshōshē wa-m 'āqē: hāwēynan aykh malakē.*

EN From those who suffer and those in anguish, we become like the angels;

FR De ceux qui souffrent et de ceux qui sont dans l'angoisse, nous devenons comme les anges ;

يَهْفُ كُلُّكَ دُخْبِهِ: لَنْبَذَ مَعْمَسَةً مِثْبَاتِ.

AR أَمَّا الْمَلَائِكَةُ الَّذِينَ انتَصَرُوا، فإِلَى أَيَّةِ مِقْدَارٍ يُرْفَعُونَ؟

TR *henōn malakē da-nṣaḥīw: l-aydā mshūḥthā meth'alēyn.*

EN those angels who have already prevailed — to what measure are they raised still higher?

FR ces anges qui ont déjà triomphé — à quelle mesure sont-ils encore élevés plus haut ?

لِحَيِّدِهِمْ لِحَيِّهِ تَجَعَّتْ: هِيْ لِحَيِّهِمْ تَجَعَّتْ.

AR بِحَرِيَّتِنَا يُقَارَنُ الْجِهَادُ، وَإِنْ صِرْنَا مِثْلَهُمْ،

TR l-ḥērūtān l-we hāw āghōnā: w-en akhwāthhōn hāwēynan.

EN A struggle is joined to our freedom; and if we become like them,

FR Un combat est joint à notre liberté ; et si nous devenons comme eux,

تَجَعَّتْ تَسَقَّتْ بِهِ لِم: تَسَقَّتْ بِمَنْ تَجَبَّبْ ❖

AR فَلَمَّا جِهَادٌ آخَرُ: أَيْنَ نَطْلُبُ رَاحَتَنَا؟

TR āghōnā ḥrēnā ṭth lan: nyāḥtā aykā bā ēynan.

EN then we have yet another contest: where shall we seek our rest?

FR alors nous avons encore un autre combat : où chercherons-nous notre repos ?

مَحْبُوتَاتِي دِم بِيْهْمُوهْ: حَبِيْخَتِي دَكْ تَجَعَّتْ.

AR أَمَّا الْمَمْجُودُونَ فَهُمْ فِي مَعْرِفَةٍ لَا جِهَادَ فِيهَا،

TR mshabḥānē dēyn ṭtayhōn: b-īda tā d-lā āghōnā.

EN But the glorious ones exist in a knowledge that knows no struggle,

FR Mais les glorieux existent dans une connaissance qui ne connaît pas de combat,

هُمُحْبُوتَاتِي حَبِيْجَتِي: بُمْتِي دَكْ لِيْ حَبِيْجَهْمَتِي ❖

AR وَالْمَقْدُّسُونَ فِي إِرَادَةٍ، لَا تَكِلُ فِي الْقِتَالِ.

TR wa-mqadashānē b-ṣevyānā: aynā d-lā l-e b-takhtūshā.

EN and the sanctifying ones in a will that never wearies of the fight.

FR et les sanctificateurs dans une volonté qui ne se lasse pas de la lutte.

حیچم ددبختسوخ مکتوب: هزجفاسوخ آفاس جتیه.

AR على ما هم عليه يبقون، ومثلهم يصير الأبرار،

TR *b-medem d- itayhōn mḡāwēyn: w-akhwāthhōn hāwēyn kēnē.*

EN In what they are, they abide; and the righteous become like them,

FR Dans ce qu'ils sont, ils demeurent ; et les justes deviennent comme eux,

❖ **دیسہ سہ کجھہ دیکھت: سہتہ دجیت مسڈ**

AR لِأَنَّ ذَلِكَ التَّرْتِيبَ عَيْنُهُ لِلْمَلَائِكَةِ، هُوَ نَامُوسُ بَنِي النُّورِ.

^{TR} *d-hāw hāw takhsā d-malakē: qānōnā da-b-naī nūhrā.*

EN for that same order of the angels is the law of the sons of light.

FR car cet ordre même des anges est la loi des fils de lumière.

کے دیئے تھے دیکھو : یہ دیئے جیتنے کیلئے۔

AR ليسَ مَنْ يَتَجَاوَزُ تِلْكَ الدَّرَجَةَ، سوى الواحد الذي تَجَاوَزَهَا بَيْنَ المَوْلُودَيْنِ،

TR *layt d-ne bar hāw da-rghā: ḥadh hāw d-‘avrēh b-īlydē.*

EN None may pass beyond that rank, except the One who passed it among those born,

FR Nul ne peut dépasser ce rang, sinon Celui qui l'a dépassé parmi les enfants des hommes,

حَقٌّ لِّكَ دِيْعَةٌ وَدِيْعَةٌ: بِأَنَّ دِقْدَقَ دَمِيْقَةٍ عَجِيْ

AR لأنه مهما طار البار عاليًا، يسكن عند درجة الساهرين.

^{TR} *kmā gēyr d-neprah zadīqā: ‘al da-rghā d-īrē shākēn.*

EN for however high the righteous soar in flight, they come to rest upon the rank of the Watchers.

FR car si haut que le juste s'envole, il vient se poser sur le rang des Veilleurs.

حَقْد دِمَّتْ لِيك مِم مِيَّتْ: قَدْس دِيهِي دِيكْت.

AR مَهْمَا عَلَا الْمَاءُ فَوْقَ الرِّيتِ، يَطِيرُ لِيَكُونَ هُوَ الْعَالِي،

TR *kmā d-mayā l- 'āl men meshhā: pārah d-nehwe 'elāyā.*

EN As high as the water may be above it, the oil rises up to be uppermost,

FR Si haut que l'eau soit au-dessus de lui, l'huile s'élève pour être au sommet,

مَهْكَ سَمْتْ دِمَّتْ حَمْد: نِيح دِيكْت حِيح حَمْد.

AR فَإِذَا بَلَغَ سَطْحَ الْمَاءِ سَكَنَ، كَالْبَارِّ بَيْنَ السَّاهِرِينَ.

TR *mṭā ḥaṣā d-mayā katar: aykh zadīqā bēyth īrē.*

EN but when it reaches the surface of the water, it comes to rest — like the righteous among the Watchers.

FR mais quand elle atteint la surface de l'eau, elle s'arrête — comme le juste parmi les Veilleurs.

لِيك مِم مِيَّتْ سَمْتْ رِيكْت: مِيَّتْ دِيكْتْ كِي مِيَّتْ.

AR أَصْبُعًا وَاحِدَةً فَوْقَ الْمَاءِ، لَا يَقْدِرُ الرِّيتُ أَنْ يَقْفِزَ،

TR *l- 'āl men mayā ḥdā ṣv ā: meshhā d-neshwar lā meshkaḥ.*

EN Even a single finger's breadth above the water, the oil cannot leap,

FR Même d'une seule largeur de doigt au-dessus de l'eau, l'huile ne peut bondir,

تَهَجَه كِدْجِي مَكْتَر: تَتْت دِيكْتْ كِي خَلِي.

AR هَكَذَا لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ سُلْطَانٌ أَنْ يَتَجَاوَزَ دَرَجَةَ الْمَلَائِكَةِ.

TR *hākhwāth la-d-ragh malakē: nāshā d-ne bar lā shalīt.*

EN likewise man has no power to pass beyond the rank of the angels.

FR de même l'homme n'a pas le pouvoir de dépasser le rang des anges.

ܝܥܢ ܕܡܢ ܐܢܫܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܡܠܐܟܝܐ.

AR أما إن أراد أحد أن يقول: إن للملائكة حرية،

TR en dēyn nāsh šābē d-nēmar: d- ʾith hērūtā l-malakē.

EN But if anyone wishes to say that the angels have freedom,

FR Mais si quelqu'un veut dire que les anges ont la liberté,

ܡܢ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܡܠܐܟܝܐ ܕܡܠܐܟܝܐ.

AR فَعَلَيْهِ أَيْضًا أَنْ يُبَيِّنَ: مَا هُوَ جَزَاؤُهُمْ.

TR ḥayv hāw āp da-nḥāwe: men enōn pūr ānayhōn.

EN he is bound also to show what their recompense would be.

FR il doit aussi montrer quelle serait leur récompense.

ܡܢ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܡܠܐܟܝܐ.

467

ܡܢ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܡܠܐܟܝܐ ܕܡܠܐܟܝܐ.

AR وإن لم يُكْتَبْ عَنْ جَزَائِهِمْ، فَعَنْ حُرِّيَّتِهِمْ أَيْنَ

TR w-en ʾal pūr ānhōn lā kthīv: ʾal hērūthhōn aykā

EN And if concerning their recompense nothing is written, then concerning their freedom, where

FR Et si sur leur récompense rien n'est écrit, alors sur leur liberté, où

ܡܠܐܟܝܐ.

AR هُوَ مَكْتُوبٌ؟

TR kthyēv.

EN is it written?

FR est-ce écrit ?

ܕܬܝܕ ܕܗ ܗܝܡܢܘܬܐ: ܡܝܬܩܝܡܐ ܐܘ ܡܝܫܬܝܪܐ ❖

AR بهذا لا يثبت الإيمان ولا ينحل —

TR *b-hādē lāw haymānūtā: methqaymā āw meshtaryā.*

EN By this, faith is neither confirmed nor undone —

FR Par cela, la foi n'est ni confirmée ni défaite —

ܠܗܘܬܐ ܕܒܗ ܡܠܝܬܐ: ܕܗ ܗܝܬ ܕܡܫܬܝܪܐ.

AR لِلشَّيْطَانِ حُرِّيَّةٌ، وَلَوْ لَمْ تُكْتَبِ بِالْحَرْفِ —

TR *l-sāṭānā ṯh hērūtā: lā kthīvā gūshmānāṯh.*

EN Satan has freedom, though it is not written down in so many words —

FR Satan a la liberté, bien que cela ne soit pas écrit en toutes lettres —

ܕܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܝܢ ܡܝܬܩܝܬܐ ܕܝܢ ܡܠܝܬܐ ❖

AR لِأَنَّهُ بِالنَّارِ الْمَعْدَّةِ لَهُ، نُدْرِكُ حُرِّيَّتَهُ.

TR *b-(h)ī da-mlīkhā lēh nūrā: methraghshā lan hērūtēh.*

EN for in that fire prepared for him, we perceive his freedom.

FR car dans ce feu qui lui est préparé, nous percevons sa liberté.

ܡܬܩܐ ܐܗ ܕܬܝܕ ܠܡܝܬܐ: ܕܒܗ ܐܗ ܕܗ ܗܝܬ ܕܡܠܝܬܐ.

AR يَكْفِي هَذَا لِلدَّلَالَةِ عَلَى أَنَّ لِلشَّرِّيرِ حُرِّيَّةً.

TR *sāpqā (h)ī hādē l-māwdā ū: d- ṯh hāw l-b-īshā hērūtā.*

EN This is enough to show that the Evil One has freedom.

FR Cela suffit à montrer que le Mauvais a la liberté.

تِلْكَ دُجَّةٌ هِيَ : يُجَلِّي بِهَا سَمَكُهَا

AR بِجَهَنَّمَ الْمَحْفُوظَةَ لَهُ، انْكَشَفَتْ لَنَا حُرِيَّتُهُ.

TR *b-ghhanā da-nṭirā lēh: ethgalīt lan ḥērūtēh.*

EN By the Gehenna kept in store for him, his freedom has been revealed to us.

FR Par la géhenne qui lui est réservée, sa liberté nous a été révélée.

مِنْ عَمَلَةٍ حَمِيدَةٍ ذُفِّرَ: أَتَمَّ بِهِ مِنْ عَمَلَتِهِ.

AR مَكْتُوبٌ أَنَّهُ سَقَطَ مِنَ السَّمَاءِ، أَيِ مَنْ سُلْطَانِهِ .

TR *men shmayā kthivā da-npal: hānāw dēyn men shūlṭānēh.*

EN It is written that he fell from heaven — that is, from his own dominion.

FR Il est écrit qu'il tomba du ciel — c'est-à-dire, de sa propre domination.

لَا تَقُولُ فِي حُجَّتِكَ دَعْوَةً: إِنَّكَ مِنْ دَعْوِكَ يُسْتَفْهِدُ ❖

AR لَيْسَ مِنْ سَمَاءِ النُّورِ، بَلْ مِنْ دَرَجَةِ الظُّلْمَةِ.

TR *lā (h)wā men shmayā d-nūhrā: elā men d-ragh ḥeshōkhā.*

EN Not from the heaven of light, but from the rank of darkness.

FR Non du ciel de lumière, mais du rang des ténèbres.

يُحْيِيهِمْ أَتَجْعَلُ مِنْهُ جُنُودًا لِي: دَعَا عَمَّتَهُ فَقَالَ هَكَذَا.

AR أما إن كنت تُثبِّتُ كَذَلِكَ: أَنَّ الشَّيْطَانَ سَقَطَ مِنَ السَّمَاءِ،

TR *endēyn hākhwāth mashar a(n)t: d-men shmayā npal sātānā.*

EN But if you affirm likewise, that Satan fell from heaven,

FR Mais si tu affirmes de même que Satan tomba du ciel,

مَذْهَبُهُ خَيْرٌ مِنْهُ: دِينُ عَمَلٍ فِيهِ دُجَاهٌ ❖

AR ثَبَّتَ أَيْضًا فِي نَبُوخَذَنْصَرٍ: أَنَّهُ سَقَطَ مِنَ السَّمَاءِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ.

TR *w-da-nvūkadhñāṣar aṣhar: d-men shmāyā npal aykh da-khthīv.*

EN then affirm also of Nebuchadnezzar, that he fell from heaven, as it is written.

FR affirme aussi de Nabuchodonosor qu'il tomba du ciel, comme il est écrit.

يُخِجْ لَكَ بِقَلْبِهِ مِنْ عَمَلَتِهِ: يُخِجْ حَقَّقَ مَعْمُومٍ يُقَاتِلُهُ.

AR « كَيْفَ سَقَطَتْ مِنَ السَّمَاءِ، يَا زُهْرَةَ الصُّبْحِ » — أَتُؤْمِنُ بِهَذَا؟

^{TR} *aykan lam npalat men shmayā: aylel b-saprā mhaymen a(n)t.*

EN 'How art thou fallen from heaven, O Day Star' — do you believe this?

FR « Comment es-tu tombé du ciel, astre du matin » — crois-tu cela ?

ذٰلِكَ اَمْرُ رَبِّكَ يُخْرِجُكَ مِنَ مَسْجِدِكَ صَبِيْحًا

AR فَإِنَّهُ فِيمَا سَبَقَ شَبَّهَ الشَّيْطَانَ بِنَبُوخَذَنْصَرٍ بِوَاسِطَةِ صُورَةِ الْمَلِكِ،

TR *da-l- 'al hāw nvūkadh nāṣr: l-sāṭānā mtal b-yadh malkā.*

EN for above, under the figure of a king, he likened Satan to Nebuchadnezzar,

FR car plus haut, sous la figure d'un roi, il a comparé Satan à Nabuchodonosor,

۱. هه ټول ټولګه پښتانه چې: ځان ته د پښتانه څانګه وکړي.

AR يوجد موضع يسأله فيه الكتاب عن أسماء الأشياء،

TR *īth hāw aykā d-shāl lēh: kthāvā shmāhē d-sevwāthā.*

EN There is a place where Scripture asks of him the names of things,

FR Il est un endroit où l'Écriture lui demande les noms des choses,

وَلَدَعَتْ تَدْعُ سَمَاءً: وَلَيَبْتُ يَمًا مَجِيءٌ ❖

AR وَيَدْعُو الْأَرْضَ «سَمَاءً»، وَيُسَمِّي الْيَبْسَ «بَحْرًا».

TR *wa-l-ar ā qārē shmayā: wa-l-yavshā yamā mkane.*

EN and calls the earth 'heaven,' and names the dry land 'sea.'

FR et appelle la terre « ciel », et nomme la terre ferme « mer ».

يَذِيهِ كَمَ يَذْتِدُ يَسْمَعُ: يَسْمَعُ يَذْتِدُ يَذْ قَم. ❖

AR «يَرْتَوِي سَيْفِي فِي السَّمَاءِ» — سَيْفٌ فِي السَّمَاءِ، عَلَى مَنْ؟

TR *terwe lam ḥarbī ba-shmayā: ba-shmayā ḥarbā ‘al men.*

EN 'My sword shall be sated in heaven' — a sword in heaven, against whom?

FR « Mon épée sera rassasiée dans le ciel » — une épée dans le ciel, contre qui ?

لَيَبْتُ سَ تَدْعُ سَمَاءً: دَجِبُ لَدْعُ سَمَاءُ ❖

AR يَدْعُو بَابِلَ «سَمَاءً»، لِأَنَّ سُلْطَانَهَا غَطَّى الْأَرْضَ.

TR *l-vābēl hāw qārē shmayā: d-ḥapī l-ar ā shūlṭānāh.*

EN He calls Babylon 'heaven,' because its dominion covered the earth.

FR Il appelle Babylone « ciel », parce que sa domination couvrit la terre.

يَمُذِّتُهُ دِيْهَتُ كَسْمَعُ: يَجْمَعُ يَذْتِدُ لَدْعُ يَلِي. ❖

AR «قُلْتُ: أَصْعَدُ إِلَى السَّمَاءِ» — نَبُوخَذَنْصَرُّ، ضِدُّ أُورَشَلِيمَ؛

TR *emarat d-esaq la-shmayā: nvūkadhnašar l-ōreshlem.*

EN 'I will ascend to heaven,' you said — Nebuchadnezzar, against Jerusalem;

FR « Je monterai au ciel », as-tu dit — Nabuchodonosor, contre Jérusalem ;

مِنْكَ حَقَّيْ بِدِيكَ هَذِي: بَدْ حَقَّيْ هَبْ

AR « وَفَوْقَ كَوَاكِبِ اللَّهِ أَرْفَعُ كُرْسِيِّي » — عَلَى الْكَهَنَةِ تَضَعُ

TR w- 'al kāwkbē d-ēyl trīm kūrsyākh: 'al kāhnē tsīm

EN 'and above the stars of God I will raise my throne' — over the priests you shall set

FR « et au-dessus des étoiles de Dieu j'élèverai mon trône » — sur les prêtres tu mettras

هَمْدِيْ

AR أَمْرَكَ .

TR pūqdānākh.

EN your command.

FR ton commandement.

هَلْ بْ هَا هِي (.)

AR الشَّيْطَانُ، أَيْضًا — إِشْعِيَاء .

TR sṭn tb hāw. 'sh ý.

EN Satan, again — Isaiah.

FR Satan, de nouveau — Isaïe.

.. م .

AR . 12 . 40

TR m. yb..

EN 40. 12.

FR 40. 12.

مِنْهُ . Ia

AR مرت . Ia

TR mrt.

EN mrt. Ia

FR mrt. Ia

Beth Karmo ✧ [Texts](#) ✧ [About](#) ✧ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.